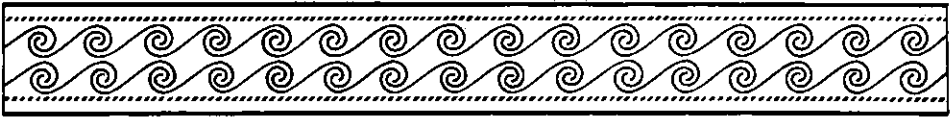




ПРИЛОЖЕНИЕ

Г. А. МЕЛИКИШВИЛИ

УРАРТСКИЕ
КЛИНООБРАЗНЫЕ
НАДПИСИ
(ПРОДОЛЖЕНИЕ)



УРАРТСКИЕ КЛИНООБРАЗНЫЕ НАДПИСИ*

АРГИШТИ I, СЫН МЕНУА

ЛЕТОПИСЬ

(№ 127—128)

127.

Летопись царя Аргишти I, сына Менуа, высечена на западной стороне Ванской скалы, на так называемой «Хорхорской скале»; поэтому ее часто и называют «Хорхорской летописью». Надпись находится налево от лестницы, ведущей в высеченные в скале «комнаты царя Аргишти». Надпись разделяется на несколько столбцов. Значительная часть летописи сильно повреждена пушечными снарядами, которыми вражеские войска обстреливали Ван во время осады города; те части надписи, которые находились в зоне обстрела, наиболее пострадали (см. Belck в VBAГ, 1901, стр. 296 сл.). При восстановлении некоторых поврежденных мест летописи большую помощь оказывает текст надписи на двух камнях (двух частях одной стелы), найденных в Ване, в церкви Сурб Сахак. Эта надпись является дубликатом Хорхорской летописи, дословно повторяющей текст отдельных частей последней (см. надпись № 128). Бельк сделал попытку на основании сличения текстов Хорхорской летописи и этих обломков стелы восстановить строение всей летописи Аргишти I (VBAГ, 1901, стр. 298—299). Недавно текст Хорхорской летописи был обработан Н. В. Арутюняном в его кандидатской диссертации «Хорхорская летопись Аргишти I, царя Урарту» (1951 г.) — см. ЭВ, VII.

Изложение событий каждого года в летописи заканчивается трафаретной формулой: «Аргишти говорит: для бога Халди эти подвиги я за один год совершил» (^IArgištiše alie ^Dhaldia ištine inanili arniušinili I MU zadubi). Обращая внимание на эти слова и сравнивая два отличающиеся друг от друга экземпляра текста летописи Аргишти I (надписи № 127 и № 128), мы полагаем, что построение летописи этого царя можно восстановить в следующем виде:

1) Началом летописи является надпись 128 АЗ, содержащая введение и начало описания событий I года царствования (стк. 22—28).

2) Пробел. Судя по размерам пробела между оборотными сторонами камней А и В надписи № 128 (конец А2 соответствует 127, II, стк. 41, начало В2—127, IV, стк. 24; следовательно, по Хорхорской летописи промежуток между А2 и В2 равняется 10 строкам), недостает примерно ста строк, в которых имелось описание событий первых годов правления. Но в начале надписи 128 изложение велось, по всей вероятности, намного пространнее, чем в Хорхорской летописи. Это предположение подтверждается при сравнении 128 В1 с 127, I, стк. 2—16: в надписи 128 В1 описываются, очевидно, события того же похода, которые весьма лаконично изложены в Хорхорской летописи — в 127, I, стк. 2—16. Есть основание полагать, таким образом, что события, описанные в 127 I, стк. 2—16 (= 128 В1), имели место если не в I, то, по крайней мере, не позднее II года правления Аргишти I.

3) 127, I, стк. 2—16 (= 128 В1): походы II (?) года царствования. Хорхорская летопись (127) содержит чрезвычайно лаконичное повествование. 128 В1 знакомит с довольно пространством изложением одного из событий II года царствования (с походом против Диаухи).

* Продолжение (см. ВДИ, № 1 и 2 за 1953 г.).

- 4) 127, I, стк. 17—II, стк. 4: походы III (?) года царствования.
 5) 127, II, стк. 5—24: походы IV (?) года царствования.
 6) 127, II, стк. 25—50 (стк. 25—41 = 128 A2): походы V (?) года царствования.
 7) 127, II, стк. 51—III, стк. 19: походы VI (?) года царствования.
 8) 127, III, стк. 20—45: походы VII (?) года царствования.
 9) 127, III, стк. 46—IV, стк. 13: походы VIII (?) года царствования.
 10) 127, IV, стк. 14—41 (стк. 21—41 = 128 B2, стк. 1—13): походы IX (?) года царствования.
 11) 127, IV, стк. 42—66 (= 128 B2, стк. 14—36): походы X (?) года царствования.
 12) 127, IV, стк. 67—V, стк. 10 (127, IV, стк. 67—74 = 128 B2, стк. 37—43): события XI (?) года царствования.
 13) 127, V, стк. 11—32: походы XII (?) года царствования.
 14) 127, V, стк. 33—69: события XIII (?) года царствования.
 15) 127, V, стк. 70—VI, стк. 20 (V, стк. 80—VI, стк. 6 = 128 A4, стк. 13—26; текст стк. 1—12 надписи 128 A4, по всей вероятности, отсутствовал в Хорхорской летописи): события XIV (?) года царствования.
 16) 127, VII (?): события XV (?) года царствования.
 17) 127, VIII: конец текста летописи на Хорхорской скале — формула проклятия.
 18) Пробел между A4 и камнем В примерно в 100 строк (?): четыре года царствования — конец XIV и с XV по XVIII (?) (в Хорхорской летописи описание событий одного года царствования занимает в среднем 27 строк).
 19) 128, A1: события XIX (?) года царствования.
 20) Пробел между A1 и камнем В? Еще сто строк? Изложение событий еще 3—4 лет (XX—XXIII) царствования Аргишти I?

Таким образом, мы приходим к выводу, что летопись Аргишти I, должно быть, сохранила описание событий двадцати трех лет царствования этого урартского царя. Вполне вероятно, что этими двадцатью тремя годами и ограничивается все время царствования Аргишти I (подробнее о дате его царствования — см. в указателе собственных имен).

Столбец I

Schulz, 2 (A); Robert, стр. 169—176 (A, T, П); Sayce, 37 (T, П) (см. его же поправки к этой надписи: JRAS, 1888, стр. 3; JRAS, 1893, стр. 28); Sayce, «Records of the Past», IV, 1890, стр. 117—119 (П); Sandaljian, 19 (T, П). В нашем распоряжении находились также эстампажи, хранящиеся в Музее Грузии, на которых отражены начало и середина стк. 1—30 этой надписи.

- 1 [. . . .] a-li-é 'i¹-ni [e-di]-ni-é a-zi-'i¹-bi-e
 i-na-a-i-n[i] te-ra-[i-e¹] 'Iar-giš-ti-še a-li-e
 ħu-ti-[a-di] ^Dħal-di-'e²-[di E]N²-di ^DIM-di ^DUTU-di
 a-lu-ú-si-ni-[ni] al-su-i-ši-ni a-li-i a-ba-a-di
- 5 i-ku-ka-a-ni MU ši-[šú]-ħa-ni ^{LÚ}ħu-ra-di-ni-li ú-e-li-du-bi
 uš-ta-di ^Idi-a-ú-e-ħi-ni-e-di LUGÁL ^Idi-a-ú-e-ħi man-nu-du-ú-bi³
 ħa-ú-bi ^{KUR}še-ri-i-a-zi URU ^{MESŠ}GIBÍL-bi É.GAL ^{MESŠ} ħar-ħar-šú-bi
 ku-tè-a-di
 pa-ri [^URU] pu-ti-e sal-ma-at-ħi ^{KUR}bi-a-ni ^{KUR}ħu-šá-ni 'a-al-du-bi
 an-da-ni ^{KUR}tar-i-ú-ni
 uš-ta-a-di ^{KUR}za-ba-a-ħa-a-e-ú-e e-di-i-a ħa-a-ú-bi ^{KUR}za-ba-a-ħa-a-e
 ši-i-li
- 10 ku-tè-a-di pa-a-ri-e ^{URU}ú-zi-na-bi-tar-na-a pa-ri ^{KUR}si-ri-mu-tar-a KUR
 ba-ba-ni
 an-da-ni ^{URU}ma-qa-al-tú-ni ^{KUR}i-ga-ni-ni 'a-al-du-bi ši-a-di ^Ie-ri-a-ħi-
 ni-ni-e KUR-ni-e-di
 uš-ta-di ^{KUR}a-pu-ni-i-e-di ħa-ú-bi ^{URU}ú-ri-e-i-ú-ni URU LUGÁL-nu-si
 [^Iú-i-tè-ru-ħi-ni-i
- X LIM IX LIM II ME LV ár⁴-še X LIM I ME XL ^{LÚ}ZAB ^{MESŠ} še-e-ħi-
 e-ri-e XX LIM III LIM II ME LXXX ^{SAL}ú-e-di-i-a-ni



Фото 23. Надпись № 127, I. Начало строк 4—15. Эстампаж Музея Грузии

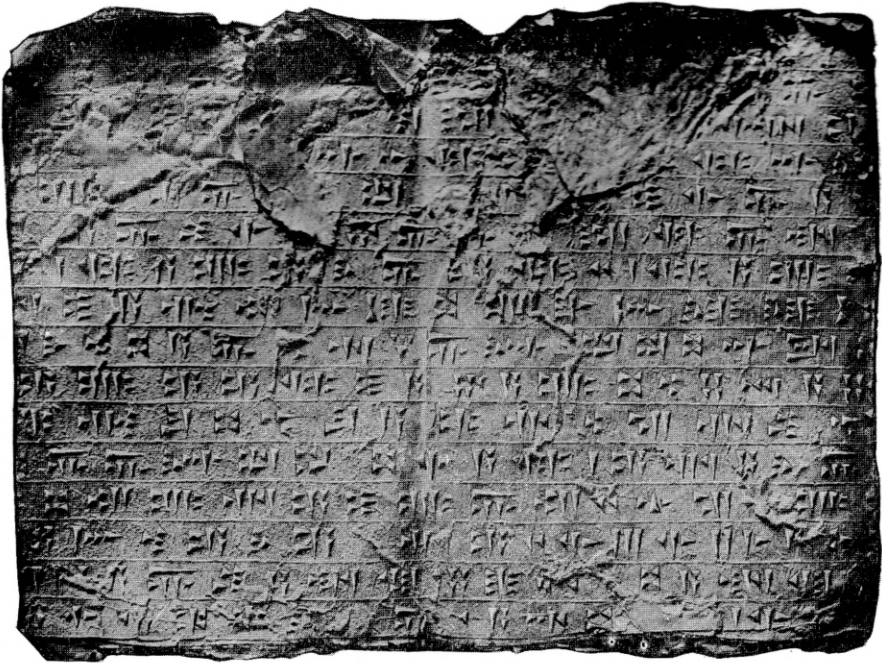


Фото 24. Надпись № 127, I. Середина строк 1—15. Эстампаж Музея Грузии

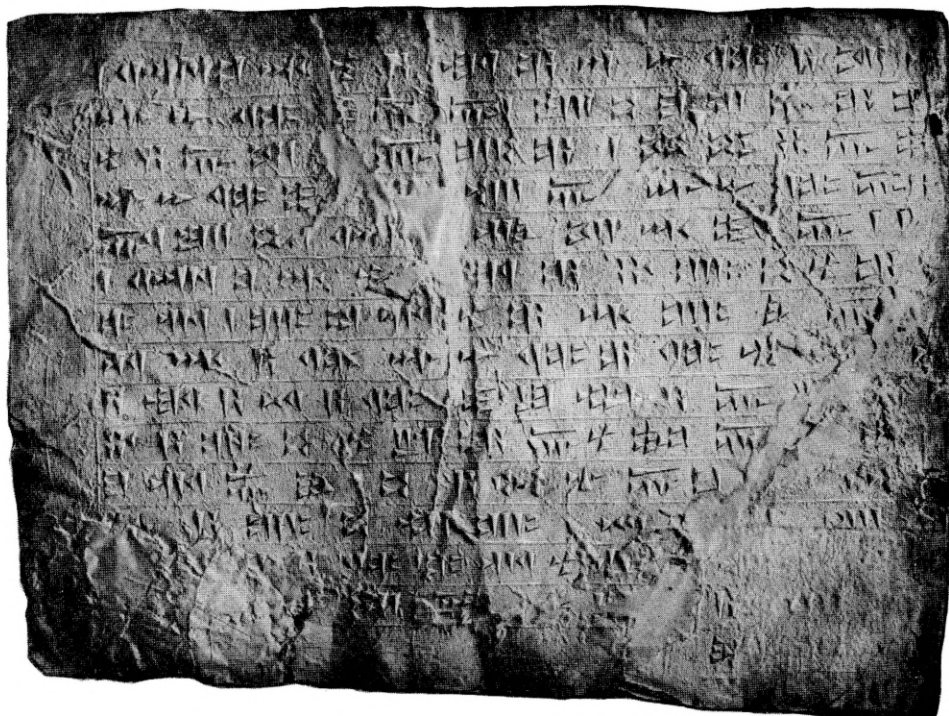


Фото 25. Надпись № 127, I. Начало строк 16—30. Эстампаж Музея Грузии



Фото 26. Надпись № 127, I. Середина строк 16—31. Эстампаж Музея Грузии

- NAPHARU V a-ti-bi II LIM VI ME LXXV LÚta-ar-šú-a-ni MU a-li-ki
 za-āš-gu-bi a-li-ki še-ḫi-e-ri a-gu-bi
- 15 I LIM I ME IV ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} pa-ru-bi XXX LIM V LIM XV⁵
^{GUD} pa-ḫi-ni X a-ti-bi [. . .] I LIM VIII ME XXIX ^{UDU} šú-še^{MEŠ}
 Iar-giš-ti-še a-li-e ^Dḫal-di-a iš-ti-ni-e i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li I MU
 za-du-bi
- ^Dḫal-di-i-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ} šú-ri-e ka-ru-ni I a-bi-li-i-a-ni-e-ḫi
^{KUR} e-ba-ni-^re¹
- ^{KUR} a-ni-iš-[t]e⁶-ir-ga⁷-e I qu-ār-za-ni-i-ni I ul-tú-za-i-ni KUR-ni-e te-qu-a-li
 Iar-giš-ti-ka-i
- ^Dḫal-di-i ku-ru-ni ^Dḫal-di-ni ^{GIŠ} šú-ri-i ku-ru-ni ^Dḫal-di-i-ni-ni al-su-ú-
 i-ši-ni
- 20 uš-ta-bi Iar-gi-iš-ti-i-ni I me-nu-ú-a-ḫi ^Dḫal-di-i-ni ú-lu-[uš-ta]-a-i-bi
 Iar-giš-ti-še ^ra¹-li-e ḫa-ú-bi ^{KUR} e-[ti]-ú-ni-ni ku-tè-^ra¹-di pa-ri-e
^{KUR} [.] ú-e
- pa-ri I ú-du-ri ^{KUR} e-ti-ú-ḫi-ni 'a-še ^{SAL} lu-tú pa-ru-bi Iar-gi-[iš-ti-še a-]i-[e]
 ḫu-ti-a-di ^Dḫal-di-e-di EN-[di] ^DIM-di ^DUTU-di a-lu-si-ni-ni al-[su-i-ši-ni]
 a-li a-ba-a-di i-ku-ka-a-ni š[á]-a-li-^re¹ uš-ta-a-di ^{KUR} ú-me(?) -lu⁸-[...-di]
- 25 ḫa-a-ú-bi ^{KUR} ur-ia-ni ^{KUR} tèt-ir-[t]u(?) -bi ḫa-a-ú-bi I mu-ru-zu⁹ [. . .]
 ma¹⁰-ri-ni qar-bi a-gu-nu-ni ma-[nu] gu-nu-šá-a ḫa-ú-bi 'a-še ^{SAL} [lu-tú
 pa-ru-bi]
- ḫa-a-ú-bi ^{URU} ú-ba-a-ru-gi-il-du-ú¹¹-[ni] [U]RU LUGÁL-nu-[si. . .]
 [ku-t]èt-a-di pa-ri ^{KUR} k[u] ¹²-[1(?)]-ru-pi-ra pa-ri ^{KUR} tar-ra [. . .]
 [uš-ta-d]i ^{URU} id [.] ku¹³ [. . .] a-ú-ni-e-di ^{NA} a¹⁴ [.]
- 30 'a-še ^{SAL} ú-e-di-a-[ni pa-ru-bi ¹⁵.]
 ḫa-a-ú-bi ^{KUR} ir-ki-[ú-ni-ni. . .] ¹⁶
 ku-ú-tèt-a-d[i pa-ri.]
 uš-ta-di ^{KUR} ar-tar-mu [.]
 gu-nu-ši-ni-i-e su-[ú-i-du-lu-ú-bi] ¹⁷
- 35 URU^{MEŠ} [.]
 ku-tèt-a-[di pa-ri.]
 pa-a-ri [.]
 III (?) [.] ^{MEŠ}
 XI LIM [.] ^{SAL} ú-e-di-a]-ni
- 40 NAPHARU XX LIM II ME LXXIX LÚUKÚ^{MEŠ} MU
 a-li-ki za-āš-gu-bi
 a-li-ki še-ḫi-ri
 a-gu-bi-e

. . . (Аргишти) говорит: . . . ¹⁸ Аргишти говорит: взмолился(?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини (о том), что я по господнему величию хотел (?) (совершить). В том же году я вновь (?) собрал воинов (и) выступил (в поход) на (страну) Диауехи. Царя Диауехи *mannudubi* ¹⁹. Завоевал я страну Шериази; города сжег, крепости разрушил; дошел (?) я до города Пуге. . . *salmatḫi* страна Биани, страна Хушани. Пошадил я область (?) страны Тариуни ²⁰. Выступил я (в поход) против страны Забаххе, завоевал я страну Забаххе *šili*. Дошел (?) я до

города Узинабитарна, до страны Сиримутара, горной страны. Область (?) города Макалтуни страны Игани я пощадил²⁰. Пошел я на страну Эриахи, выступил (в поход) против страны Апуни, завоевал я город Уриеиуни, царский город Уитерухи²¹. 19255 отроков, 10140 воинов живыми, 23280 женщин, всего 52675 человек за год, одних я умертвил, других же живыми увел. 1104 коня я угнал, (а также) 35015 голов крупного рогатого скота, сто тысяч... одну тысячу 829 голов мелкого рогатого скота. Аргишти говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Абилианехи, страну Аништиргае, страну Куарзани²¹ (и) Ултуза²¹, поверг их перед Аргишти. Бог Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Величием бога Халди выступил (в поход) Аргишти, сын Менау. Предшествовал (?) (ему) бог Халди.

Аргишти говорит: завоевал я страну Этиуни, дошел (?) я до страны... до Удури-Этиухи, мужчин (и) женщин (оттуда) я угнал.

Аргишти говорит: взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини (о том), что я хотел (?) по господнему величию (совершить). В том же году выступил я (в поход) на страну Умелу... завоевал я страну Уриани, страну Теиртуби, завоевал я Мурузу²¹... цитадель (?) на скале (?), укрепленную, в бою я завоевал; мужчины (и) женщины (оттуда) я угнал. Завоевал я город Убаругилдуни, город царский... дошел (?) я до страны Ку[]рупира (?), до страны Тарра... Выступил я (в поход) на город... мужчин (и) женщин (оттуда) я угнал; завоевал я страну Иркиуни...; дошел (?) я до... Выступил я (в поход) на страну Артарму... с боем²²; я отбросил (их)²³... города²⁴... дошел (?) я до... до... 3 (?)... 11 тысяч... женщин; всего 20279 человек за год — одних я умертвил, других — живыми увел.

¹ Поврежденные места стк. 1—2 восстанавливаются нами на основании аналогичной формулы, встречающейся в летописи Сардури II (см. 155 С, стк. 54—55).

² Так по эстампажу Музея Грузии.

³ ma-nu-du-ú-bi; возможно, следует читать: LUGÁL nu-du-ú-bi.

⁴ Этот знак (рис. 1 табл. I—см. стр. 275) в сочетании с постоянно следующим за ним знаком še обыкновенно рассматривается как идеограмма DUMU «дитя», «отрок». Но поскольку его прототип в ассирийской клинописи не имеет такого значения, нам кажется более вероятным вслед за И. М. Дьяконовым придать и здесь этому знаку слоговое значение ár (то значение, в котором употребляется этот знак в урартской клинописи).

⁵ Рис. 2, табл. I—так по эстампажу Музея Грузии (Шульц и Сэйс: XVI).

⁶ Восстанавливаем по оставшимся следам (рис. 3, табл. I) и по написанию этого названия в надписи 129b, стк. 3.

⁷ Ясно читается на эстампаже Музея Грузии; у Шульца и Сэйса ошибочно: ú; ср. 129b, стк. 3.

⁸ Сэйс по копии Лэйарда: KURú-me(?)-ku...; у Шульца: KURú-lu... Наше чтение — по эстампажу Музея Грузии.

⁹ Сэйс по копии Лэйарда читает: ba; у Шульца: zu. На эстампаже Музея Грузии — рис. 4, табл. I; т. е. скорее zu, чем ba. Вслед за этим на эстампаже видны следы еще кое-каких знаков (рис. 5, табл. I).

¹⁰ Ясно читается на эстампаже Музея Грузии.

¹¹ Сэйс опускает; имеется у Шульца.

¹² Возможно, lu.

¹³ Так по Лэйарду у Сэйса; у Шульца — см. рис. 6, табл. I.

¹⁴ По Лэйарду вслед за «а» — рис. 7, табл. I; по Шульцу — рис. 8, табл. I — т. е., очевидно, Ia или Ii.

¹⁵ Восстанавливаем по контексту.

¹⁶ Восстанавливается по аналогии с 127 IV_{18,35} (ср. 128 B2.).

¹⁷ Восстанавливаем по аналогии с 155, E₁₀.

¹⁸ Пропущенная нами в переводе формула: ini edine azibe inaini terae многократно встречается в разных вариантах в урартских текстах, в частности в летописи



Фото 27. Надпись № 127, II. Начало строк 1—16. Эстампаж Музея Грузии



Фото 28. Надпись № 127, II. Середина строк 11—16. Эстампаж Музея Грузии



Фото 29. Надпись № 127, II. Начало строк 16—24. Эстампаж Музея Грузии

Сардури II (см. № 155) или в билингве Топузавы царя Руса I (№ 264); эта формула ставилась в конце изложения событий одной определенной военной экспедиции. По ассирийскому соответствию в билингве Топузавы можно определить общий смысл этой формулы. Смысл состоит в том, что царь, заканчивая повествование о походе, отмечает: «Вслед за тем („потом“, „после этого“) благополучие и мир водворились», т. е. сообщает об окончании войны и водворении мира (см. в надписи № 264).

¹⁹ Форма первого лица ед. числа прошедшего времени переходного глагола; значение неизвестно. См. выше, прим. 3.

²⁰ Т. е. отмечается, что царь не подверг разгрому эту страну.

²¹ Племенное название.

²² Аналогичный контекст в других надписях помогает уяснить смысл данной фразы. Речь идет, очевидно, о том, что против урартского царя выступили вражеские войска — с боем, для боя.

²³ Имеются в виду вражеские войска.

²⁴ Очевидно, следовало: «я сжег».

Столбец II

Schulz, 3 (A); Saucе, 38 (T, II) (ср. его же поправки к этой надписи: JRAS, 1888, стр. 3; JRAS, 1893, стр. 28); на основании эстампажа Deugolle'я поправки к чтениям Сэйса сделал St. Guayard, JA, VIII серия, том I, 1883, стр. 518—519; Saucе, «Records of the Past», IV, 1890, стр. 119—122 (II); Sandaljian, 19 (T, II). В нашем распоряжении находились также эстампажи, хранящиеся в Музее Грузии, на которых отражены: начало строк 1—24, 38—47 и 49—54, середина строк 11—26, 40—48, конец строк 1—27, 39—54, а также полностью стк. 55—57.

- 1 LIM II ME LXXX [..... ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} pa-ru-bi...
GUD pa]-hi-ni^{MEŠ}
- XII a-ti-bi VI LIM¹ [..... UDU šú-še^{MEŠ} I^{ar-giš-ti-še} a-li-e]
• D^{hal-di-a} iš-ti-[ni-e i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li I MU za-du]-bi
I^{ar-gi-iš-ti-ni} [LUGÁL] DAN.[NU LUGÁL al-su-i-ni² a-lu-si^{URU} tu-uš-
pa]-URU
- 5 D^{hal-di-i-ni} uš-ta-[bi ma-si-ni-e GIŠ šú-ri-e ka-ru-ni] KUR^{ha-a-te}
ka-ru-ni I^{hi-la-ru-a-da-ni} [KUR-ni-e te-qu-a-li I^{ar-giš}-ti-i-ka-i
D^{hal-di-i} ku-ru-ni D^{hal-di-ni} GIŠ šú-ri-i ku-ru-ni D^{hal-di-ni-ni} al-su-i-ši-ni
I^{ar-giš-ti-še} I^{me-nu-a-hi-ni-še} a-[li-e hu-ti-a-di D^{hal-di-e}-di EN-di
DIM-di^DUTU-di DINGIR^{MEŠ} -[áš-te^{KUR} bi-a]-i-na-a-áš-[te]
- 10 a-lu-si-ni-ni al-su-i-[ši-ni a-li-i a-ba-di] ha-ši-al-me DINGIR^{MEŠ}
I^{ar-gi-iš-ti-i-še} [I^{me-nu-a}-hi-ni-e-še a-li-e
ú-lu-uš-ta-i-bi D^{hal-di-ni} [LÚ A SI] ^{MEŠ} uš-ta-di KUR^{ha-ti-na-i-d}[i]
ha-[ú]-bi KUR^{ni-ri-ba-i hu-bi} KUR[..... URU]³ []-ur-ma-ni
a-gu-nu-ni ma-a-n[u]
gu-nu-ú-šá-a ha-a-ú-bi^{URU}[.....]-a-da-ni URU LUGÁL-nu-si
ha-ú-[bi]
- 15 D^{hal-di-ni-ni} al-su-i-ši-[ni uš-[ta-a-di KUR^{ha-ti-i} na-a-ši-e
an-da-ni I^{tú-a-te-hi-ni-i} KUR-ni [a-al]-du-bi sal-ma-at-hi^{URU} me-li-
tè-a-ni
ku-tè-a-di pa-ri^{URU} pi-te⁵-i-[ra/ru....]-ni⁶ pi-ni s[i](?)-ri ki-ri me-li-a-i-
ni⁷ ID
KUR^{ma-ar-mu-ú-a-ni} KUR^{qa} [.....]a-ni 'a-še^{SAL} lu-tú ši-i-ú-bi
É.GAL^{MEŠ} ha-ar-har-šú-ú-[bi] URU[^{MEŠ} GIBÍL]-bi II LIM V^{ME}
[XXX]IX ár-še^{MEŠ}

20 VIII LIM ᵛVI(?) ME XC VIII LÚ TI^{MES} [a-gu-bi] X LI
 XL VII ^{SAL}lu-tú^{MES}
 NAPHARU [XX] LIM IX LIM II ME LXXX IV^{LÚ}UKU
 ki za-áš-gu-bi a-li-ki [še]-hi-ri a-gu-bi⁹
 [...] ANŠU.KUR.RA^{MES} X LIM VII LIM IX ME
 [^{GUD}p]a-hi-ni [pa-ru]-bi II [...] ^{UDU}š]ú-še



Фото 31. Надпись № 127, II. Конец строк 23—37.
 Эстампаж Музея Грузии

[^Iar-giš-ti]-še ^Ime-[nu-a-hi-ni]-še a-[li-e] ^Dhal-di-a [iš]-ti-ni
 [i-na-ni-li] ar-[ni]-ú-ši-[ni]-e-li šú-si-ni MU [za-du]-ú-bi
 25 ¹¹[^Dhal-di-i-ni uš-ta-a-bi ma-si]-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e ka-ru-[ni] ^{KUR}
 [ka-ru-ni ^{URU}qi-hu-ni] KUR-ni-e te-qu-ni [^Iar-[gi-iš-ti]-ka
 [^Dhal-di-i ku-ru-ni ^Dhal-di-i-ni ^{GIŠ}šú-ri-i] ku-ru-ni
 [^Dhal-di-i-ni-ni al-su-ú-i-ši-i-ni uš-ta-bi ^Iar-gi-iš-ti-ni ^Ime
 [^Dhal-di-i-ni ú-lu-uš-ta-a-i-bi ^Iar-gi-iš-ti-i-še a-li]-e

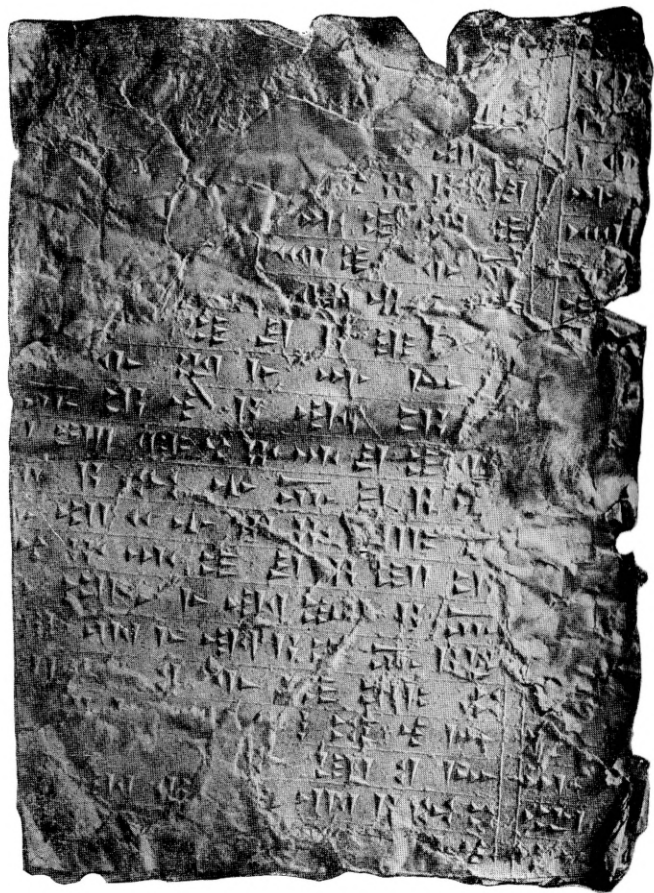


Фото 30. Надпись № 127, II. Конец строк 1—22.
Эстампаж Музея Грузии

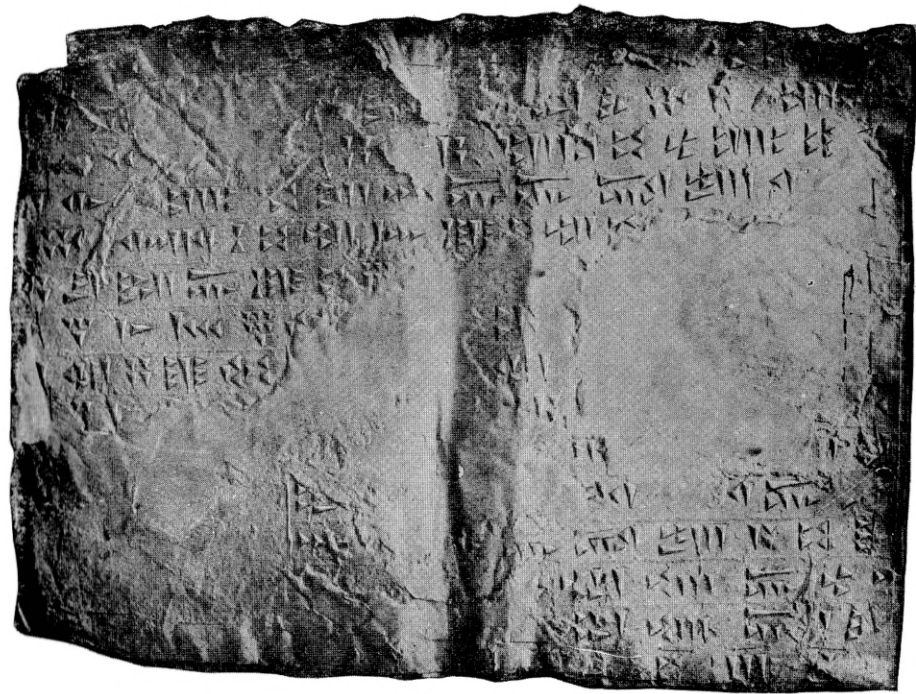


Фото 33. Надпись № 127, II. Середина строк 40—48 и начало строк 49—54.
Эстампаж Музея Грузии

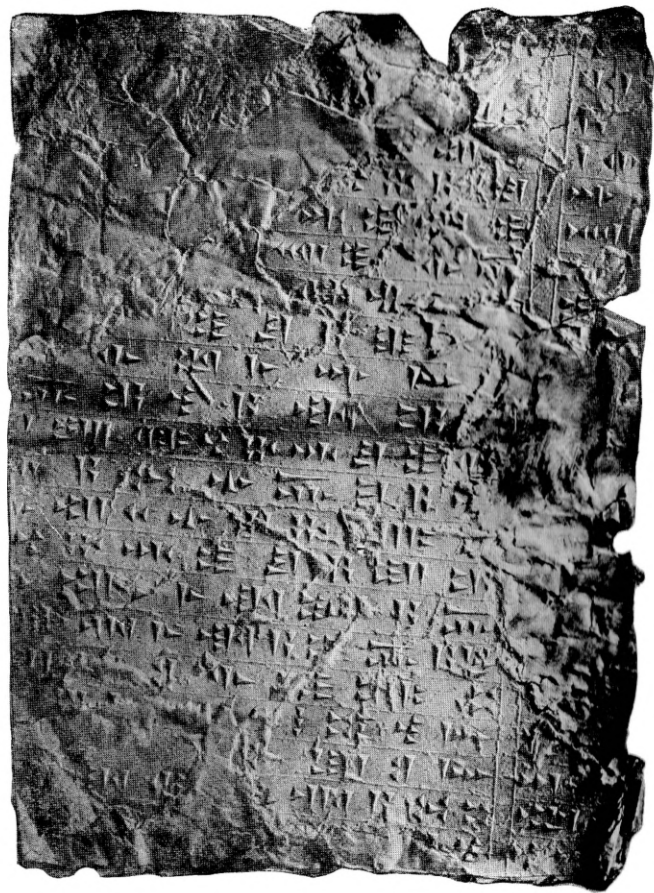


Фото 30. Надпись № 127, II. Конец строк 1—22.
Эстампаж Музея Грузии

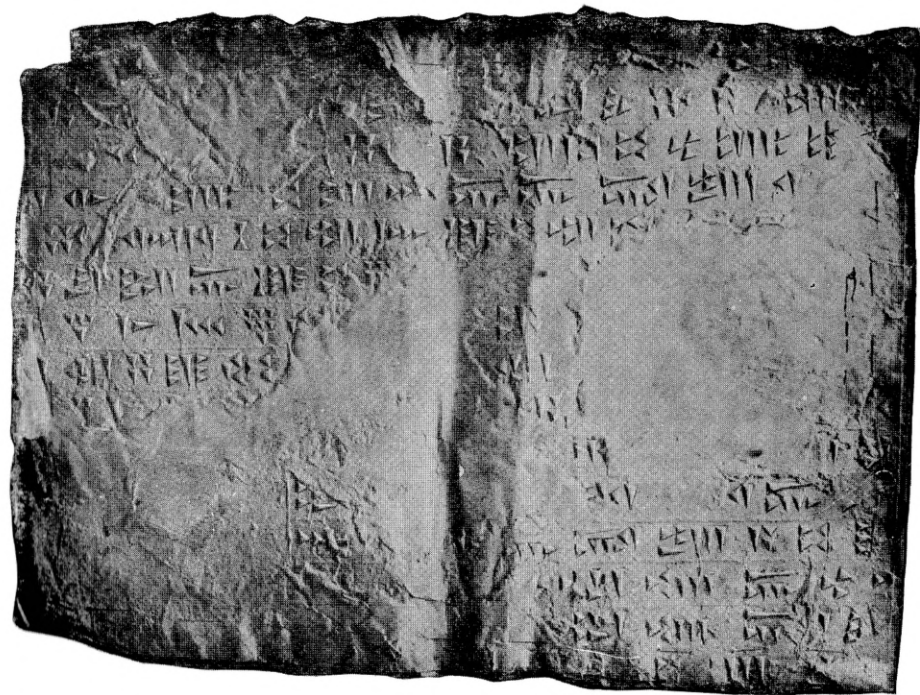


Фото 33. Надпись № 127, II. Середина строк 40—48 и начало строк 49—54.
Эстампаж Музея Грузии



Фото 34. Надпись № 127, II. Конец строк 39—54 и полностью строки 55—57. Эстампаж Музея Грузии



Фото 35. Надпись № 127, V. Конец строк 9—30. Надпись № 127, VI. Начало строк 1—20. Эстампаж Музея Грузии

- 30 [ha-a-ú-bi ^{URU}qi-hu-ni KUR si-lu-ni-ni šu-i(?)-ni-a bi-di-e]
 [ku-ṭè-i-a-di pa-a-ri-e ^{URU}a-li-iš-tú-ú 'a-še ^{SAL}lu-tú pa]-ru-bi
 [^Dhal-di-ni-ni ba-ú-ši-ni ^Iar-gi-iš-ti-še ^Ime-nu-a-ḫi-ni-še] a-li-e
 [^{URU}ir-pu-ú-ni-ni ši-i-di-iš-tú-ú-bi ^{KUR}bi-i-a-i-na-a-ú-e] uš-ma-še
 [^{KUR}lu-lu-i-na-ú-i na-a-pa-a-ḫi-i-a-i-di qi-i-ú-ra-a-ni qu-ul-di-i]-ni ma-nu
 35 [ú-i gi-e-i ši-i-da-a-ú-ri] iš-[ti-ni DAN.NU^{MES} ar-ni-ú-ši-ni-li za]-du-bi
 iš-ti-ni

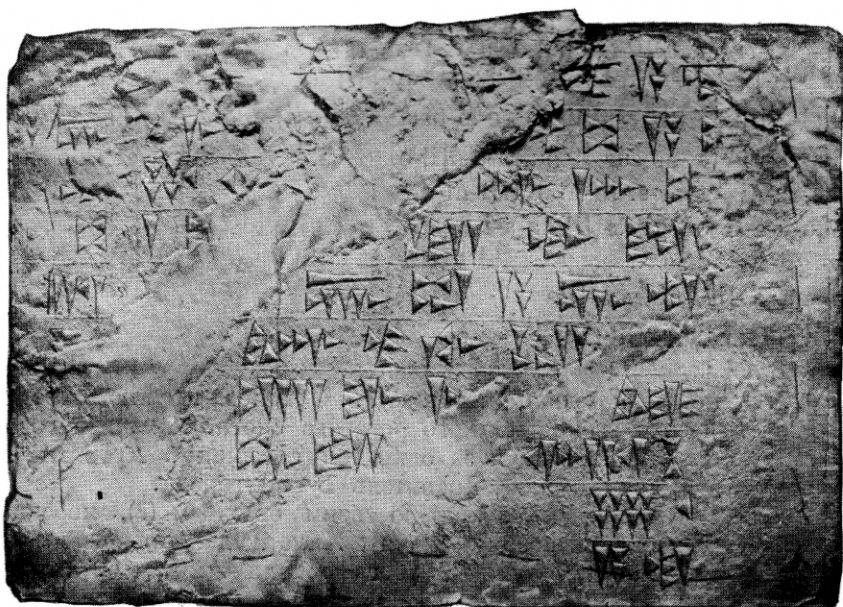


Фото 32. Надпись № 127, II. Начало строк 38—47. Эстампаж Музея Грузии

- [VI (?)¹² LIM VI ME LU^{MES}gu]-nu-[ši-ni-i e-ir-ši-du]-ú-bi iš-ti-ni
 [^{KUR}ha-a-te-e ^{KUR}šu-ú-pa-a-ni] ^D[hal-di-i-ni-ni al-su-ú-i-ši-i-ni ^Iar]-gi-iš-
 ti-i-še
^Im[e-nu-a-ḫi-ni]-še a-l[i-e hu-ti-a-di ^Dhal-di-i-e-di EN-di ^D]IM-di
^DUTU-di
 DINGIR [^{MES}-áš-te] ^{KUR}bi-a-i-[na-áš-te a-lu-si-ni-ni al-su-i]-ši-ni a-li
 a-ba-di
 40 ha-ši-[al-me] DINGIR^{MES} i-ku-[ka-ni MU¹³ uš-ta-di] ^{KUR}ú-bur-da-ú-e
 e-di-i-a
^Iis (?)-[^{KUR}]¹⁴-lu-bu-ra-a-ni [LUCÁL ^{KUR}ú]-bur-[da]-al-ḫi ha-a-ú-bi
^{KUR}e-ba-a-ni-i-e
 [^{URU}]ir-du-a-ni URU LUGÁL-[nu-si] ha-a-ú-bi ^{KUR}ú-i-šú-ši-ni nu-lu-uš-
 tú-ú-bi
 [^{LÚ}] 'a-še ^{SAL}lu-tú ši-ú-bi iš-ti-ni-ni uš-ta-d[i ^{KUR}ha-ḫi-a-ú-e e-di-a
 É.GAL^{MES} har-ḫa-ar-šú-bi URU^{MES} GIBÍL-bi ^{URU}bi [.] ha-ú-
 [1]-[z]u(?)¹⁵-ni-e URU-e

- 45 ^{LÚ}ta-ar-šú-a na-ra-ni GIBÍL-bi VIII [LIM VI ME XLVIII ar-še^{MES}] II
 L[IM] VI ME LV LÚ TI^{MES}
 VIII LIM IV ME XCVII ^S[^{AL}ú]-e-[di-a-ni NAPHARU X L]IM IX LIM
 VII ME XC [^LÚUKÚ^{MES} MU
 a-li-ki za-áš-gu-[bi a-li]-ki [še-hi]-ri a-gu-bi II ME XXXII ANŠU.
 KUR.RA
 [... LIM] 'VIII' ME III^G [^{UD}pa-hi-ni]-e [pa-ru-bi] [X(?)] LIM I LIM
 VI ME XXVI ^{UDU}šú-še^{MES}
 [^Iar-giš]-ti-[še a-l]i-e ^Dhal-di-a iš-ti-ni-e
 50 i-[na-ni-l]i [a]r-ni-ú-ši-ni-e-l[i] z[a]-du-b[i]
^D[hal-d]i-ni¹⁶ uš-ta-a-bi ma-a-si-ni-e ^{GIS}šú-r[i]-e
¹⁷ka-ru-ni ^{KUR}aš-šur ^{LÚ}hu-ra-a-d[i]-e
¹⁷ka-ru-ni ^Ia-ar-si-ta-ni KUR-ni-e
 te-qu-ú-a-li ^Iar-gi-iš-t[i]-ka-a-i
 55 ^Iar-[g]i-iš-ti-i-še
^Ime-nu-^a[^hi]-ni-še a-li-e
^K[UR]aš-[šur ^{LÚ}A . S]I (?)¹⁸ ^{MES}-ši-e

1280...¹⁹ коней я угнал, (а также)...²⁰ голов крупного рогатого скота, 126 тысяч...²¹ голов мелкого рогатого скота. Аргишти говорят: для бога Халди эти подвиги я за один год совершил. Аргишти, царь могущественный, царь великий, правитель Тушпа-города.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Хате, победил он страну (царя) Хиларуада, поверг их перед Аргишти. Халди могуч, оружие(?) бога Халди — могучее. Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, говорит: взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Бианили (о том), что я хотел (?) (совершить) по господнему величию. Прислушались (к моей просьбе) боги.

Аргишти, сын Менуа, говорит: предшествовал (?) бог Халди (воинам?). Выступил я (в поход) на страну Хати, завоевал я долину (?) страны Нириба, страну... город []урмани, укрепленный, в бою я завоевал. Город []адани, царский город, я завоевал.

Величием бога Халди выступил я (в поход) на страну Хати; область (?) страны (племени) Туатехи я пощадил, salmathi город Мелитеа²². Дошел (?) я до города Питепра²³... под siri чаша (?)²⁴ meliaini²⁵ река. Страна Мармуани²⁶, страна Ка[]ани. Мужчин (и) женщин я (оттуда) увел, крепости разрушил, города сжег. 2539 отроков, 8698 мужчин живыми я увел, 18047 женщин, всего 29284 человека за год, одних я умертвил, других — живыми увел...²⁰ коней, 17962 головы крупного рогатого скота я угнал, (а также) 2...²⁷ голов мелкого рогатого скота. Аргишти, сын Менуа, говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Этиуни, победил страну города Кихуни, поверг (их) перед Аргишти. Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Величием бога Халди выступил (в поход) Аргишти, сын Менуа; предшествовал (?) (ему) бог Халди. Аргишти говорит: завоевал я страну города Кихуни, расположенную (?) на берегу (?) озера. Дошел (?) я до города Алишту; мужчин (и) женщин (оттуда) я угнал. По велению бога Халди Аргишти, сын

Менуа, говорит: город Ирпуни я построил для могущества страны Биаинили (и) для усмирения (?) вражеской страны. Земля была пустынной (?), (и) ничего не было там (раньше) построено. Могучие дела я там совершил. 6(?) тысяч 600 воинов стран Хате (и) Цупани я там поселил.

Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, говорит: взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Биаинили (о том), что я хотел (?) по господнему величию (совершить). Прислушались (к моей просьбе) боги. В том же году выступил я (в поход) против страны Убурда. (У)(?) Ис[]лубурани, царя страны Убурдалхи, я отвоевал страну. Город Ирдуа, царский город, я завоевал. Страну Уишупинни *nuluštubi*, мужчин (и) женщин я оттуда увел. Выступил я (в поход) на страну Хахи, крепости разрушил, города сжег; население города Би[]хау[]зуни я (также) сжег. 8648 отроков, 2655 мужчин живыми, 8497 женщины, всего 19790 человек за год, одних я умертвил, других живыми увел. 232 коня...²⁸ тысяч 803 головы крупного рогатого скота я угнал, (а также) 11626 (?) голов мелкого рогатого скота. Аргишти говорит: для бога Халди я эти подвиги совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он войско Ассирии, победил он страну Арситани, поверг их перед Аргишти. Аргишти, сын Менуа, говорит: в войске Ассирии²⁹

¹ У Сэйса ошибочно: ME; у Шульца — см. рис. 9, табл. I.

² Возможно, не LUGĀL al-su-i-ni, а LUGĀL KUR^{bi}-a-i-na-ú-e «царь страны Биаинили».

³ Детерминатив города восстановлен на основании следующей за [] *urmani* фразы: *agununi manu gupusa haubi*.

⁴ Сэйс опускает; имеется в автографии Шульца.

⁵ См. рис. 10, табл. I. Сэйс читает этот знак как Ia. Наше чтение — te (иногда и te имеет подобную форму в урартских надписях). Окончание -га (gu) в названии этого города восстанавливается нами из следующих соображений: представляется вероятным, что в данном случае говорится о городе, часто упоминаемом в ассирийских источниках — Pitura, Pitru (ARAB, I, 463, 499, 560, 603, 610); город Pitura (ru) был расположен в том самом направлении (к юго-западу от центральных областей Урарту), о котором идет речь в этом месте летописи Аргишти I.

⁶ Сэйс восстанавливает: me-šil-ni.

⁷ Ср. URU meluiani «город Мелуани», упоминаемый в том же районе в надписях Сардури II (надпись № 158, стк. 31).

⁸ Повидимому, та самая «страна Мармани» (KUR marmani), которая встречается в одной надписи Менуа (№ 28, верхн. стор., стк. 9); согласно этой надписи, Мармани находилась в данном районе — страна Мармани упоминается в связи со странами Улеба, Диргуни (Дирра ассирийцев), Ишала, Ашурини.

⁹ В стк. 19—21 некоторые поврежденные цифровые показатели восстанавливаются нами иначе, чем у Сэйса; благодаря этому достигается согласованность между общей суммой (данной в стк. 21) и отдельными ее составными частями.

¹⁰ По эстампажу Музея Грузии скорее так, чем XL (как у Шульца и др.).

¹¹ В стк. 25—41 поврежденные части восстанавливаются нами по дубликату этого места летописи — по надписи 128 A2 (см.). Возможно, имелись кое-какие расхождения в текстах: например, в написании гласных или же отдельных слоговых знаков, но судить об этом трудно.

¹² Восстанавливается нами по следам в соответствующем месте надписи № 128 A2; М. Церегели читает: IV (?).

¹³ Возможно: šá-li-e.

¹⁴ Трудно решить, имелся ли еще знак между знаками is (?) и lu.

¹⁵ Или su; на эстампаже Музея Грузии можно разобрать оканчивающий этот знак комплекс (см. рис. 11, табл. I).

¹⁶ Сэйс пишет: D^{bi}al-di-ni-ni, но последнего ni нет в автографии Шульца; восстановления второго ni не требует также та грамматическая форма, в которой стоит здесь имя бога Халди.

¹⁷ Последовательность строк 52-й и 53-й дается нами по эстампажу Музея Грузии; в автографии Шульца, а затем у Сэйса и др. строка 52-я ошибочно обозначена как 53-я, а 53-я как 52-я.

¹⁸ Восстанавливается по аналогии с 127, стб. III, стк. 25. Сэйс на основании копии Лэйарда: URU (вместо нашего ^{LÚ}A·SI).

¹⁹ Количество единиц не сохранилось.

²⁰ Число не сохранилось.

²¹ Количество сотен (?), единиц (?) не сохранилось.

²² Возможно: «города Мелитеа».

²³ См. выше, прим. 5.

²⁴ В урартском тексте *kiri*. Если это слово идентично с *kiri*, упоминаемым в летописи Сардури II (155 E₆₆), то его значение — «чаша».

²⁵ См. выше, прим. 7.

²⁶ См. выше, прим. 8.

²⁷ Число сохранилось частично.

²⁸ Количество тысяч не сохранилось.

²⁹ Продолжение см. в начале III столбца.

Столбец III

Schulz, 4 (A); Saucе, 39 (T, II) (ср. его же поправки к этой надписи в JRAS, 1888, стр. 15—16; JRAS, 1893, стр. 28); на основании эстампажа, который сделал Deyrolle, поправки к этой надписи дал St. Guyard, JA, VIII серия, том I, 1883; Saucе, «Records of the Past», IV, 1890, стр. 122—125 (II); Sandalgian, 19 (T, II).

- 1 ^{KUR}e-ba-ni-[ú]-ki áš-du ^{LÚ}[hu]-ra-di-ni-e-li ú-e-li-du-ú-[bi]¹
^{hu}-[ti]-a-[di] ^Dhal-di-e-di EN-di ^DIM-di ^DUTU-di DINGIR^{MES}-áš-te
^{KUR}bi-a-na-áš[-te]
- a-lu-[si-ni]-ni al-su-i-ši-ni a-li a-ba-a-di ^{ha}-ši-al-[me] DINGIR^{MES}
^Iar-giš-[ti-še a-li]-e ^Dhal-di-i ku-ru-ni ^Dhal-di-ni ^{GIS}[šú-ri]-i ku-ru-ni
- 5 ^Dhal-di-ni-ni al-su-^ri¹-ši-ni a-ri tab (?) -z[i] (?)² ^Ida-di-ka-i ^{KUR}ku-la-ši-ni ^{KUR}ba-ba-ni
 su³[.....] XX LIM [.....] XI LIM IV ME XXXIX ár-še iš-ti⁴-ni
 za-[áš-gu-bi]
- [^{LÚ}A·SI^{MES}ú-e-li-du] ⁴-ú-bi ši-ú-bi ^{KUR}e-ba-ni-ú-ka-[ni]
 i-[ku-ka-ni MU uš-ta-di] ^{URU}me-na-ab-šú-ni-e-di ^{URU}du-qa-ma-a-i-[di]
 [^{ha}-ú-bi ^{URU}..... URU] LUGÁL-nu-si ^{KUR}e-ba-a-ni-i-e ^{ha}-a-ú-[bi]
- 10 [.....] ^{URU}šá-a-ra-ra-a ^{KUR}bu-uš-tú-ú-e
 [..... uš-ta-di] ^U^{RU}ba ⁵-bi-lu-i-ni-e ^{KUR}e-ba-ni-e-di
 [.... ^{KUR}ba]-ru-a-ta-i-di ^{KUR}bar-šú-a-i-di
 [^{KUR}bar-šú] ⁶-a-i ^{KUR}e-ba-ni a-tú-bi URU^{MES}GI [BÍL]-bi¹
 [.....] V [?] LIM (?) (ME?) [...] XL^{LÚ}UKÚ^{MES}šá-a-li-e
- 15 [a-li]-ki za-[áš-gu-bi] a-li-ki TI⁷ [^{MES}] a-gu-[bi]
 [..... ANŠU. KUR. R] A^{MES}⁸ [.....] IX (?) ME LXXX⁹ VII^{GUD}pa-
 [hi-ni]
 [.....] V [.....] ^{UDU}šú-še-e
^I[ar-giš-ti-še a-li]-e ^Dhal-di-a iš-ti-ni-e
 i-[na-ni-li ar-ni-ú]-ši-ni-li [šú-si-ni] MU z[a-du-bi]
- 20 ^Dhal-[di-ni uš-ta-bi ma]-si-ni-e [^{GIS}šú]-ri-e
 ka-ru-ni ^{KUR}aš-š[ur ^{LÚ}hu-ra-di]¹⁰^re¹ ka-ru-[ni] ^{KUR}bu-uš-tú-ni
^{KUR}tar-^ri¹-ú-ni te-q[u-a-li] ^Iar-giš-ti-ka-i
^Dhal-di-ni-ni al-su-[i-ši]-ni ^Iar-[gi]-iš-ti-še a-li-e
 É. GAL^{MES} ši-du-ú-ú-li ^{KUR}šú-ri-[ši]-li-[ni]-i iš-pu-ú-i-ú-bi

- 25 ^{KUR}aš-šur ^{LÚ}hu-ra-di-^ri¹-e ^{KUR}e-[b]a-ni-ú-ki áš-du¹¹
^hu-ti-a-di ^Dhal-di-e-di EN-di ^DIM-di ^DUTU-di
DINGIR^{MEŠ}-áš-te ^{KUR}bi-a-i-na-áš-te a-lu-si-ni-ni [al]-su-i-ši-ni a-[li] ^ra¹-
ba-di
^ha-ši-al-me DINGIR^{MEŠ} ^Iar-gi-iš-ti-še ^Ime-nu-a-^hi-ni-še a-[li]-e
^Dhal-di-i ku-[ru]-ni ^Dhal-di-ni [^{GIŠ}]šú-ri-i ku-ru-ni
- 30 ^Dhal-di-ni-ni [al]-su-i-[ši]-ni ^{LÚ}a-ú-[e]-ra-ši-li ki-da-nu-bi
^{KUR}aš-šur su-ú-i-[du]-bi za-[du-ú]-bi¹² [.....] ^{KUR}e-ba-ni-ú-k[a]-ni
^Ida-da-ni ^{LÚ}[a-ú]-^re¹-ra-[ši.....]a-mu-^rú¹-bi
i-ku-ka-ni MU uš-ta-di ^{KUR}[.....di^{KUR}.....]i-e-^re¹-di
^{KUR}ar-^ha-ú-e e-di-[a.....^{URU}.....]ni [UR]U [LUGÁL]-nu-si
- 35 LX URU^{MEŠ}-e ^{LÚ}UKU^{MEŠ}-ra-[ni ^{SAL}lu-tú^{MEŠ} ¹³][ta]¹⁴-áš-[mu]¹⁴-bi
uš-ta-di ^{KUR}bu-uš-tú-ú-e-d [i.....] ^ha ¹-[a]-^rú¹-[bi]
^{URU}a-bur-za-ni-ni ^{URU}[.....]gi-[ni]¹⁵
^{URU}qa-du-qa-ni-ú-ni ^{KUR}[.....] ^ha-ú-bi
^Iar-gi-iš-ti-še a-li-e [.....] tú-ú-[bi]
- 40 ku-tè-[a]-di pa-a-ri ^{KUR}ma-[na-a-ni KUR] ba-ba-[a-ni]
X LIM VIII LIM VIII ME XXVII ^{LÚ}ta-[ar-šú]-a-[ni]^{MEŠ}šá-a-[li]-e
a-li-ki za-áš-gu-bi a-li-ki še-^hi-e-ri [a-gu]-bi VI ME 'VI' [ANŠU].
KUR. RA
I ME LXXX IV ANŠU.A.AB.BA^{MEŠ} VI LIM II ME LVII ^{GUD}pa-^hi-
ni XXX LIM III LIM II ME 'III' UDU-še
^Iar-gi-iš-ti-še ^Ime-nu-a-^hi-ni-še a-li-^re¹ ^Dhal-di-a [iš]-ti-ni-i-e
- 45 i-na-ni-e-li ar-ni-ú-ši-ni-e-li šú-si-ni MU za-du-ú-bi
^Dhal-di-ni uš-ta-a-bi ma-a-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-i-e
ka-ru-ni [^{KUR}]i-ia-a-ni-ni KUR-ni-e ka-ru-ni ^{KUR}ma-na-ni ^{KUR}bu-uš-tú-
ni
te-qu-a-li [^I]ar-gi-iš-ti-ka-a-i ^Dhal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni
^Iar-gi-iš-ti-še a-[li]-e šur-^ha-a-ni ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} ú-e-li-du-ú-li
- 50 ^hu-ti-a-di ^D[hal-di]-^re¹-di EN-di ^DIM-di ^D[UTU]-di
DINGIR^{MEŠ}-áš-te ^{KUR}[bi-a-i]-na-áš-te a-lu-ú-si-ni-ni
al-su-ú-i-ši-[ni] a-li a-ba-a¹⁶-di ^ha-ši-al-me DINGIR^{MEŠ}
^Iar-gi-iš-[ti]-še ^Ime-i-nu-ú-a-^hi-ni-e-še a-li-e
^Dhal-di-i ku-[ru]-ni ^Dhal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni
- 55 ^Dhal-di-^ri¹⁶-[ni-ni al]-su-ú-i-ši-i¹⁶-ni uš-ta-di
^{KUR}i-ia-[a-ni-ni ^{KUR}]e-ba-a-ni-i-e-di KUR-ni ^ha-a-^rú¹-bi
É. GAL^{MEŠ} ^har-[^har-šú]-ú-bi URU^{MEŠ} a-ma-áš-tú-ú-[bi]
^{URU}e-ra-^rè-[li-e ^{URU}]e-ra-^rè-li-e ú-li ^h[a]-ú-b[i]¹⁷
'a-še [^{SAL}lu-tú¹⁸ iš-ti]-ni-ni pa-ru-ú-[bi]
- 60 i-[ku-ka-ni MU] uš-ta-di ^{KUR}ma-na-a-i-[di]
[..... ^{KUR}bu]-uš-tú-ú-ni ^IDtú-ra[...]¹⁹
ga-ri-ni qar-bi [a-gu]²⁰-nu-ni [ma-nu]²⁰
[gu-nu-šá-a ^ha]²⁰-a-ú-[bi]
[a-še ^{SAL}lu-tú iš]-ti-ni-ni ši-[ú-bi]
- 65 [.....] ^hal (?) a ni [.....]
[.....]ta ni [.....]

[...] a me ri [...].
 [...] še (?) mu ur [...]
 [...] [...].
 70 [k]u-tè-[a-di]²¹ pa-ri]
¹ú [...]

Моя страна ²² ašdu. Я собрал воинов. Взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Биаинили (о том), что я хотел (?) (совершить) по господнему величию; прислушался (к моей просьбе) боги. Аргишти говорит: Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее.

Величием бога Халди ari tabzi перед Дади. Страна Кулашини, горная страна... 20 тысяч... 11 тысяч 439 отроков я там умертвил.

Воинов я собрал, повел из моей страны. В том же году выступил я (в поход) на город Менабшуни, на город Дукама; завоевал я город..., царский город страны; завоевал я... город Шарара страны Бушту...

Выступил я (в поход) на страну города Бабилу... на страну Баруата, на страну Баршуа. Страну Баршуа я разорил, города сжег... 5(?) тысяч (?) (или: сот ?)... 40 человек за год: одних я умертвил, других (же) живыми увел...²³ коней... 9 (?) сот 87²⁴ голов крупного рогатого скота... 5...²⁴ голов мелкого рогатого скота. Аргишти говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он ассирийское войско, победил страну Бушту, страну Тариуни, поверг их перед Аргишти. Величием бога Халди Аргишти говорит: крепости я воздвиг, страну Шуришилини я ошастливил (?). Ассирийскому войску моя страна ²² ašdu. Взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Биаинили (о том), что я хотел (?) (совершить) по господнему величию; прислушался (к моей просьбе) боги. Аргишти, сын Менуа, говорит: Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Величием бога Халди военачальников (?) я отправил в поход (?); отбросил я Ассирию, совершил я... из моей страны Дада, военачальника (?)... ašubi.

В том же году выступил я (в поход) на страну..., на страну..., на страну Архи. Мужчин (и) женщин города..., царского города (и) шестидесяти (других) городов я пленил (?). Выступил я (в поход) на страну Бушту... завоевал я город Абурзани, город... гини, город Кадуканиуни, страну... я завоевал. Аргишти говорит: ... дошел (?) я до страны Мана, горной страны, 18827 человек за год, одних умертвил, других (же) живыми увел, (а также увел) 606 коней, 184 верблюда, 6257 голов крупного рогатого скота, 33203 головы мелкого рогатого скота. Аргишти, сын Менуа, говорит: для бога Халди эти подвиги за один год я совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Иани, победил он страну Мана, страну Бушту, поверг их перед Аргишти. Величием бога Халди Аргишти говорит: šurhāni я воинов собрал; взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Биаинили (о том), что я хотел (?) (совершить) по господнему величию; прислушался (к моей просьбе) боги. Аргишти, сын Менуа, говорит: Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Величием бога Халди выступил я (в поход) на страну Иани; страну я завоевал, крепости разрушил, города сжег. Город Эрателе (и) другой город Эрателе я завоевал²⁵; мужчин (и) женщин я оттуда угнал...

В том же году выступил я (в поход) на страну Мана... страна Бушту река Тура...²⁶. Крепость (?) на скале (?), укрепленную, в бою я завоевал, мужчин (и) женщин оттуда я увел... дошел (?) я до...

¹ По эстампажу Дейролля.

² tab (?) - z [i] (?) — по эстампажу Дейролля (см. рис. 12, табл. I); по Шульцу — см. рис. 13, табл. I; по Лэйарду — см. рис. 14, табл. I. Согласно Гюйару, здесь можно прочесть tab-zì или tab-gì; сохранившиеся следы позволяют также читать: tab-ri (Сэйс, JRAS, 1888, стр. 15).

³ Сэйс восстанавливает: su [tuqubi].

⁴ Наше восстановление.

⁵ Так исправил Н. В. Арутюнян старое чтение hu на основании сличения этого места с надписью 155 А, стк. 4—6.

⁶ Восстановление Сэйса.

⁷ Так по автографии Шульца; у Сэйса (ошибочно?): še-hi-[ri].

⁸ Сэйс ошибочно восстанавливает: [L^UA.] Si^{MEŠ}; то, что он читает как si (рис. 15, табл. I), в действительности составляет окончание знака га (рис. 16, табл. I); в соответствии с этим можно восстановить слово [ANŠU.KUR.R]A^{MEŠ} «лошади», которое вполне оправдано в данном контексте.

⁹ Так по Шульцу; у Сэйса (ошибочно?) так же, как и в стб. II, стк. 21: LXX.

¹⁰ Восстанавливаем по стб. II, стк. 53.

¹¹ У М. Церетели: áš-du-(bi) (RA, XXX, 1933, стр. 39).

¹² У М. Церетели: KUR ašur su-ú-i [du-lu-ú]-bi za-a [š-gu]-bi (NH I, стр. 41).

¹³ SAL lu-tú^{MEŠ} — восстановлено Сэйсом.

¹⁴ Наше восстановление — ср. № 155, С₃₋₄, 31—32.

¹⁵ Восстанавливает Сэйс.

¹⁶ Сэйс опускает; имеется в автографии Шульца.

¹⁷ Мы не уверены в правильности нашего понимания данной строки. У Сэйса: URU e-ra-tè-[li-ú-ni URU] e-ra-tè-li-e-ú-li ha-ú-[bi]. Восстановления Сэйса нельзя считать приемлемыми. Может быть, название города по ошибке повторяется здесь дважды, или же, может быть, в начале строки не хватает глагольной формы uštadi? (uštadi URU e-ra-teliulidi URU e-ra-teliuli haubi).

¹⁸ Сэйс восстанавливает: [SAL ú-e-di-a-ni]; размеры лакуны позволяют считать более вероятным восстановление: [SAL lu-tú].

¹⁹ Упоминаемая здесь в связи со страной Бушту река tú-ra..., возможно, тождественна реке Турнат (Tugnai) ассирийских источников (современная р. Дияла). Может быть, в южном направлении территория страны Бушту простиралась до верхнего течения р. Дияла (древн. Турнат).

²⁰ Восстанавливается по стб. I, стк. 26.

²¹ Сэйс по Лэйарду (см. рис. 17, табл. I) читает в этой строке: ma-tè...; то, что он принял за ma, есть в действительности окончание знака ku (рис. 18, табл. I). Исходя из этих соображений, мы считаем наши восстановления естественными.

²² «Моя страна» (KUR ebaniki) — возможно, эти слова слегает поставить в каком-нибудь другом падеже; но поскольку общий смысл фразы неизвестен, нельзя решить, какой падеж необходим в данном случае.

²³ Число не сохранилось.

²⁴ Число сохранилось частично.

²⁵ «Город Эратель (и) другой город Эратель я завоевал» — так мы понимаем 16-ю строку (см. выше, прим. 17).

²⁶ Может быть, река Турнат (совр. р. Дияла) — см. прим. 19.

Столбец IV

Schulz, 5 (A); Sayce, 40 (T, П) (ср. его же поправки в JRAS, 1888, стр. 16); по эстампажу Deysrolle'я поправки сделал Guyard в JA, VIII серия, том I, 1883, стр. 519—520; Sayce, «Records of the Past», IV, 1890, стр. 125—128 (П); Sandalga n, 19 (T, П); Н. И. Мещанинов, Халдовление, 11 (А, П—стк. 21—55 данной надписи); J. Friedrich, Einführung, 11 (T, П—стк. 14—41 данной надписи).

1 X LIM VIII LIM II ME XLIII

L^U ta-ar-šú-a-ni-e¹ MU

- a-li-ki za-áš-gu-ú-bi
a-li-ki še-hi-ri-e a-gu-bi
- 5 VII ME XC [.....]ANŠU.KUR.RA^{MEŠ}
I ME ANŠU^{ul(?)}2-tu-ni^{MEŠ}
XX LIM II LIM V³ ME XXIX^{GUD}pa-hi-ni
XXX LIM VI LIM VIII ME XXX^{UDU}šú-še
^Iar-gi-iš-ti-i-še a-li-e
- 10 ^Dhal-di-a iš-ti-ni-e
^ri¹-na-a-ni-li-e
ar-ni-ú-ši-ni-li
šú-si-ni šá-a-li za-du-bi
^Dhal-di-ni uš-ta-bi
- 15 ma-si-ni-e [^{GIŠ}]šú-ri-e
ka-ru-ni [^{KUR}]ma-na-ni
^{KUR}e-ba-a-[ni]-i-e
ka-ru-ni [^{KUR}ir-ki]-ú-ni-ni
te-e-qu-ú-a-li
- 20 ^Iar-gi-[iš]-ti-ka-i
^{4D}hal-di-ni-ni
al-su-ú-i-ši-ni
^Iar-gi-[iš]-ti-še
a-li-e [hu-ti]-a-di
- 25 ^Dhal-di-e-di EN-di
^DIM-di ^DUTU-di
DINGIR^{MEŠ}-áš-te^{KUR}bi-a-na-áš-te
a-lu-si-ni-ni al-su-ši-ni
a-lí a-ba-di [ha]-ši-al-me DINGIR^{MEŠ}
- 30 ^Iar-gi-[iš]-ti-i-še
^Ime-nu-a-hi-ni-še a-li-e
^Dhal-di-i ku-ru-ú-ni
^Dhal-di-i-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ú-ni
^Dhal-di-i-ni-ni al-su-i-ši-ni uš-ta-di
- 35 ^{KUR}ma-na-i-di ha-ú-^rbi^{KUR}ir-ki-ú-ni-ni
ku-te-a-di pa-ri^{KUR}aš-šur-ni-ni ^{ŠADU}⁵al-ga-ni
VI LIM IV ME LXXI ^{LÚ}UKÙ^{MEŠ} [M]U a-li-ki za-áš-gu-ú-bi
a-li-ki še-hi-ri a-gu-[bi] II ME LXXXVI ANŠU.KUR.RA^{MEŠ}
II LIM II ME LI^{GUD}pa-hi-ni^{MEŠ} VIII LIM II ME V^{UDU}šú-še^{MEŠ}
- 40 ^Iar-giš-ti-še a-li-e ^Dhal-di-a iš-ti-ni-e
i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li I MU za-a-du-bi
^Dhal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-e
ka-ru-ú-ni^{KUR}ma-na-a-ni^{KUR}e-ba-ni-i-e
ka-ru-ú-ni^{KUR}bu-uš-tú-ni te-qu-ú-a-li
- 45 ^Iar-gi-iš-ti-i-ka-i ^Ime-nu-a-hi-ni-ni-e
^D[ha]-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^Iar-giš-ti-še
[a]-li-e hu-ti-a-di ^Dhal-di-i-e-di EN-di

- ^DI[M]-di ^DUTU-di DINGIR^{MEŠ} -áš-te ^{KUR}bi-a-na-áš-te
 a-lu-[s]i-ni-ni al-su-i-ši-ni a-li a-ba-di
 50 ^{ha}-a-ši-al-me DINGIR^{MEŠ} ^Iar-gi-iš-ti-i-še
^Ime-nu-a-^{hi}-ni-še a-li-e ^Dhal-di-i ku-ru-ni
^Dhal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni ^Dhal-di-ni-ni
 al-su-i-ši-ni uš-ta-di ^{KUR}bu-uš-tú-e-di
^[h]a-ú-bi ^{KUR}áš-qa-ia-i ^{hu}-bi ^{KUR}sá-ti-ra-ra-ga-ni
 55 an-da-ni ^{KUR}ú-gi-iš-ti-ni 'a-al-du-bi
 [sal]-ma-at-^{hi} ^{KUR}ú-ú-ši-ni ku-^{fe}-a-di
 pa-ri-e ^{KUR}a-la-^{fe}-i-e⁶ ^{KUR}bə-ba-a-ni
^[KUR]e-ba-a-ni a-ma-áš-tú-bi URU^{MEŠ} ^{har}-^{har}-[šú]-bi
 'a-a-še ^{SAL}lu-tú iš-ti-ni-ni pa-ru-[ú]-bi
 60 [VII]⁷ LIM VIII ME LXXIII ^{LÚ}ta-ar-šú-a-[ni šá-a-l]i-¹⁸
 a-li-ki za-áš-gu-bi a-li-[ki še-^{hi}-ri a-gu]-bi
 [II (?) ME] XC (?) ANŠU. KUR. RA^{[MEŠ} pa-ru-bi]⁹
 [I ME I] ANŠU.A.AB.BA^{MEŠ} [IV LIM IX ME IX^{GUD} pa-^{hi}-ni^{MEŠ}]⁹
 [X LIM] [IX¹ [LI]M V ME L^{UDU} šú-še^{MEŠ}⁹
 65 ^Iar-gi-iš-ti-še a-li-e ^Dhal-di-[a iš-ti-ni-e]⁹
 [i-na]-ni-li ar-ni-[ú-ši-ni-li I MU za-du]-bi
^Dhal-di-ni uš-ta-bi ma-[si-ni-e ^{GIŠ}šú]-ri-e
 [ka-r]u-ni ^{KUR}ma-na-a-ni [^{LÚ}hu-ra]-di-i-e⁹
 [te-qu]-ni [^Iar-giš-ti-ka-i [^Ime]-nu-a-^{hi}-ni-e⁹
 70 [^Dhal]-di-i-ni-ni al-su-i-ši-i-ni
^Iar-giš]-ti-še ^Ime-nu-ú¹⁰-a-^{hi}-ni-še a-li-e
 [.....]^Iar-giš-te-e-^{hi}-ni-ni-li ši-du-bi
^[Dm]u¹¹-na-ni PA⁵¹² 'a-za-i-ni-e KUR-ni-e a-gu-bi
 [...] [¹³tar¹⁴-ma-na-li (?)¹⁵ II(?)¹⁶ si-ra-a-ni ^{ha}-i-la-a-ni
 75 [^{hu}-ti]-a-di ^Dhal-di-e-di EN-di ^DIM-di
^DUTU]-di DINGIR^{MEŠ} -áš-te ^{KUR}bi-a-na-áš-te a-lu-si-ni-ni
 [al-s]u-i-ši-ni a-li a-ba-di ^{ha}-ši-al-[me DINGIR]^{MEŠ}
^Iar-giš-ti-še a-li-e še ip(?)¹⁷ tú si na [...]a (?)¹⁸
^[LÚ]A.SI^{MEŠ}-ši-e ^{LÚ}ú-e-li-si-ni-e[.....]
 80 [...] ¹⁹ si-ra-ni qa-ab-qa-ru-[l]u(?)²⁰-bi nu-na-bi²¹^{KUR}ma-na-[a]-ni
^Dhal-di-i-ni-ni al-su-ú-[i-ši-ni]

18243 человека за год, одних я умертвил, других (же) живыми увел, (а также увел) семьсот девяносто ...²² коней, 100 верблюдов, 22529 голов крупного рогатого скота, 36830 голов мелкого рогатого скота. Аргишти говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Мана, победил страну Иркиуни, поверг их перед Аргишти. Величием бога Халди Аргишти говорит: взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Би-аинили (о том), что я хотел (?) по господнему величию (совершить); прислушались (к моей просьбе) боги. Аргишти, сын Менуа, говорит: Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Величием бога Халди вы-

ступил я (в поход) на страну Мана; завоевал я страну Иркиуни, дошел(?) я до гор (?) ²³ Ассирии. 6471 человека за год, одних я умертвил, других (же) живыми увел, (а также увел) 286 коней, 2251 голову крупного рогатого скота, 8205 голов мелкого рогатого скота. Аргишти говорит: для бога Халди эти подвиги я за один год совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Мана, победил страну Бушту, поверг их перед Аргишти, сыном Менуа.

Величием бога Халди Аргишти говорит: взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Биаинили (о том), что я хотел (?) (совершить) по господнему величию; прислушались (к моей просьбе) боги. Аргишти, сын Менуа, говорит: Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Величием бога Халди выступил я (в поход) на страну Бушту. Завоевал я долину (?) страны Ашкаиа. Шатира-рагани, область (?) страны Угиштини, я пощадил, *salmathī* страна Ушини. Дошел (?) я до страны Алатеи, горной страны; страну я сжег, города разрушил, мужчин (и) женщин оттуда я угнал. 7873 человека за год, одних я умертвил, других живыми увел; 290 (?) коней я угнал, (а также) 101 верблюда, 4909 голов крупного (и) 19550 голов мелкого рогатого скота. Аргишти говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он войско страны Мана (и) поверг (его) перед Аргишти, сыном Менуа. Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, говорит: ... Аргиштихинили я воздвиг, от реки (?) ²⁴ канал стране Аза я отвел ²⁵... Взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Биаинили (о том), что я хотел (?) (совершить) по господнему величию; прислушались (к моей просьбе) боги. Аргишти говорит: ...в войске отряд (?)... пришла страна Мана. Величием бога Халди

¹ У Сэйса после этого, неизвестно на каком основании, стоит еще знак *i*, которого нет в автографии Шульца.

² Гюйар на основании эстампажа Дейролля (рис. 19, табл. 1) предполагает *di*.

³ Так читает Сэйс по копии Лэйарча; у Шульца: VI.

⁴ Для восстановления в стк. 21—75 нами широко использовал дубликат этой части летописи царя Аргишти — надпись 128 В2.

⁵ Мы разделяем мнение М. Церетели, который утверждает, что *algañi* — имя нарицательное, обозначающее «гору» (РА, XXX, 1933, стр. 17 и др.) или, быть может, «скалу». На эту мысль наводит встреченное в надписи № 27, стк. 18 выражение: *al-ga-ni-na-ú-e DINGIR* с детерминативом — рис. 20, табл. I; судя по контексту и по детерминативу, это выражение имело следующий смысл: «богу гор» (или «скал»).

⁶ «e» Сэйс опускает; однако этот знак имеется в автографии Шульца и виден также на эстампаже Дейролля.

⁷ Нет ни у Шульца, ни у Сэйса; восстанавливается по надписи 128 В2, стк. 31.

⁸ Вместо *šale* Сэйс читает *MU*; наше чтение основано на параллельном месте дубликата — 128 В2, стк. 31 и на наличии следов отдельных знаков (*li*, *e*), имеющих в автографии Шульца.

⁹ Восстановления в этой строке по дубликату — 128 В2.

¹⁰ «ú» Сэйс опускает; имеется у Шульца.

¹¹ Наше восстановление сделано на основании одной Армавирской надписи Аргишти I (№ 137, стк. 8), в которой речь идет об этом же факте; Сэйс ошибочно прочел здесь название страны Мана: *KUR ma-na-ni* — см. Г. А. Меликишвили, Урартовелческие заметки, ВДИ, 1951, № 3, стр. 174—176.

¹² Сэйс ошибочно: *KÜR*-е (идеограмма «вражеский» + *e*).

¹³ Переч *tar* стоял знак, окончание которого (рис. 21, табл. I) видно у Шульца и Дейролля; очевидно, фраза повторялась в этой надписи в стк. 79—80 и в конце 79-й строки стоял тот же самый знак (там видны следы — см. рис. 22, табл. I).

¹⁴ Так по Шульцу; Сэйс по Лэйарчу ошибочно читает: *KUR*. В урартских текстах не раз засвидетельствовано слово *tar(a)mana* — см. 58₂₄: *taramana*, или 92 а — *ca*: *tarmanili*.

¹⁵ В автографии Шульца — см. рис. 23, табл. I.

¹⁶ В автографии Шульца стоят два вертикальных клина; может быть, они являются не цифровым обозначением «2», а окончанием какого-нибудь знака; не исключена также возможность, что они оба, или, во всяком случае, один из них составляют окончание предыдущего знака li.

¹⁷ У Дейролля — см. рис. 24, табл. I; у Шульца — см. рис. 25, табл. I; согласно последнему Сэйс отмечает в транскрипции: ip (?).

¹⁸ Возможно, «е».

¹⁹ Перед si виден еще один вертикальный клин — см. прим. 13, 16.

²⁰ У Шульца — см. рис. 26, табл. I; Сэйс восстанавливает ú; кажется более правильным видеть здесь часто встречаемую форму — qabqarubí.

²¹ nu-na-bi дается у Сэйса по Лэйарду; в автографии Шульца это слово почти полностью опущено.

²² Количество единиц не сохранилось.

²³ См. выше, прим. 5.

²⁴ См. Г. А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 3, стр. 174—176.

²⁵ Это место в летописи Аргишти ср. с надписью № 137 (см. ВДИ, 1951, № 3, стр. 174 сл.).

Столбец V

Schulz, 6 (A); Saucе, 43 (T, П)—см. его же поправки в JRAS, 1888, стр. 19; по эстампажу Deyrolle'я поправки даёт Gu y a r d, JA, VIII серия, том I, 1883, стр. 520; Saucе, «Records of the Past», IV, 1890, стр. 129—132 (П); S a n d a l g i a n, 19 (T, П). В нашем распоряжении находился также эстампаж Музея Грузии, на котором отражена часть этой надписи (конец строк 9—30).

- 1 ^Iar-gi-iš-ti-še a-[li-e]
 ba-di-ni-ni su-ú-i-du-[ú-bi]
 É.GAL ha-ú-bi e-sa¹ i [...]
 KUR^e-ba-a-ni a-tú-bi URU^{MEŠ} a-[ma-áš-tú-bi] ²
- 5 III LIM II ME LXX ^{LÚ}ta-ar-šú-ú-[a-ni]
 a-li-ki za-áš-gu-bi a-li-ki še-^{hi}-[ri a-gu-bi]
 I ME LXX ANŠU.KUR.RA^{MEŠ} pa-ru-bi LXII ANŠU. A.[AB.BA^{MEŠ}]
 II LIM IV ME XI ^{GUD}pa-^{hi}-ni^{MEŠ} VI LIM I ME XL [...]. ^{UDU}šú-še
^Iar-giš-ti-še a-li-e ^D[hal]-di-a i[š-ti-ni]-e
- 10 i-na-ni-li ar-ni-[ú]-ši-ni-li [I] MU [za]-du-bi
^Dhal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GÍŠ}šú-ri-i-e
 ka-ru-ni ^{KUR}tu-a-ra-a-ši-ni-c-i hu-[bi]³
 pa-ri ^{KUR}gur-qu-ú-e ka-ru-ni ^{KUR}ma-na-a-ni
^{LÚ}A.SI^{MEŠ}-i-e te-qu-a-li ^Iar-giš-ti-ka-i
- 15 ^Iar-gi-iš-ti-i-še a-li-e ^Dhal-di-iš-me
 uš-^h[a]-[nu]-ni⁴ e-'a hu-tu-tú-^{hi} e-'a gu-nu-še
 [...] ^{ID}da-i-na-la-ti-ni-ni PA₅ a-gu-bi
 za-a-du-ú-bi ku-ul-me-i-e ^{KUR}šú-ra-ú-e
^Iar-gi-iš-ti-še ^Ime-[nu]-a-^{hi}-ni-še a-li-e
- 20 hu-ti-a-di ^Dhal-di-e-di EN-di ^DIM-di
^DUTU-di DINGIR^{MEŠ}-áš-te ^{KUR}[bi]-i-a-i-na-áš-te
 a-lu-si-ni-ni al-su-i-[š]-ni a-li a-ba-di
 ha-a-ši-al-me DINGIR^{MEŠ} ^{LÚ}A.SI^{MEŠ} ú-e-li-du-bi
 uš-ta-di ^{KUR}ma-na-i-di KUR-ni a-tú-bi URU^{MEŠ} GIBÍL-bi
- 25 ku-^{tè}-a-di pa-ri ^{URU}ú-i-^{hi}-ka-a ^{KUR}bu-uš-tú-e
 'a-še ^{SAL}ú-e-di-a-ni iš-ti-ni-ni pa-ru-bi

- X LIM III LIM IX ME LXXIX LÚta-ar-šú-a-ni^{MESŠ} MU
 a-li-ki za-áš-gu-bi a-li-ki še-hi-ri a-gu-bi
 III ME VIII ANŠU.KUR.RA^{MESŠ} pa-ru-bi VIII LIM[. . .] ME⁵ XXI⁵
^{GUD}pa-hi-ni
- 30 III a-ti-bi II LIM V ME XXXVIII UDU[šú-še]^{MESŠ}
 Iar-giš-ti-še a-li-e Dhal-di-a iš-ti-ni-[e]
 i-na-ni-li ar-[ni]-ú-ši-ni-li šú-si-ni MU za-du-[bi]
 Dhal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e GIŠšú-ri-i-[e]
 ka-ru-ni KURma-na-ni KUR-ni-e ka-ru-ni KUR¹e-ti-ú-ni
- 35 te-e-qu-ú-a-li-e Iar-gi-iš-ti-i-ka-a-[i]
 Dhal-di-i ku-ru-ni D[hal-di]-ni-ni al-su-i-ši-[ni]
 Iar-gi-iš-ti-še Ime-n[u]-a-hi-ni-e-še a-li-[e]
 uš-ta-di KURma-na-i-d[i] KUR-ni a-tú-bi URU^{MESŠ} GIBÍL-[bi]
 URU¹ši-me⁶-ri-ha-di-ri-ni URU LUGÁL-nu-si a-gu-nu-ni [ma-nu]⁷
- 40 gu-nu-šá-a ha-ú-bi 'a-še SALlu-tú iš-ti-ni-ni pa-[ru-bi]
 Iar-giš-ti-še a-li-e ha-šú-bi KUR¹e-ti-ú-ni-[ni]⁸
 URU¹ar-di-ni-e-i áš-ti-ú zi-ir-bi-la-[ni]
 i-ku-ka-ni MU ši-šú-ha-ni LÚA.SI^[MESŠ] ú-e-li-du-[bi]
hu-ti-a-di Dhal-di-e-di EN-di DIM-di DUTU-[di]
- 45 DINGIR^{MESŠ} -áš-te [^{KUR}] bi-a-i-na-a⁹-áš-te a-lu-si-i⁹-ni-[ni]
 al-su-i-ši-ni a-li a-ba-di ha-ši-al-me DINGIR^[MESŠ]
 uš-ta-di KUR¹e-ti-i⁹-ú-ni-i-e-di ha-a-^rú¹-[bi]
 Ie-ri-a-hi KUR-ni-e Ika-tar-za-a-e KUR-[ni-e]
 ku-tè-i-a-di pa-a-ri-e KUR¹iš-qi-gu-lu-[ú-e]¹⁰
- 50 'a-še SALlu-[tú] ši-ú-bi KUR¹bi-i-a-i-na-a-^ri¹-[di]
 Iar-giš-ti-[še a]-li-e Dhal-di-[ni-ni al-su-i-ši-ni]¹¹
 uš-ta-a-di KUR¹²ú-i-tè-ru-[hi-ni]-e-[di ha-ú-bi]¹³
 KUR¹[ú-i-tè-ru-hi KUR]¹³-ni a-tú-bi URU^{MESŠ} [GIBÍL-bi]
 [.....]¹⁴-ú-bi URU¹a-me-gu (?) [.....]
- 55 [..... KUR]¹⁵ ú-i-tè-ru-[hi...]
 a [.....] nu ni [.....] na [..]¹⁶
 DUB-[te te]-ru-[ú]-bi [.....]
 pi (?) [.....] ú [.....] ri [...]¹⁷
 LUGÁL-nu(?)-si (?) [.....] me (?) e i (?) [.....]
- 60 bi-du-i[a (?)]-še (?).....] li a [.....]
 [.....]
 [.....] pi(?)-e-ni [.....]
 [.....]
 [.....]^{MESŠ} e [.....]
- 65 [a-li-ki za-áš-gu-bi a]-li-ki še-hi-ri [a-gu-bi]
 I LIM II[ME..... ANŠU.KUR.RA]^{MESŠ} XX LIM IX LIM V ME
 IV^{GUD}pa-hi-ni]
 VI a-ti-[bi.....] UDUšú-še^{MESŠ} pa-[ru-bi]
 Iar-giš-[ti-še a-li]-e [D] hal-di-a iš-[ti-ni-e]
 i-na-ni-li [ar]-ni-ú-ši-[ni]-li I MU za-[du-bi]

- 70 ^Dḫal-di-ni uš-ta-bi ma-[si]-ni-e ^{GIŠ} [šú-ri-e]
ka-ru-ni [^{KUR} tar-i]-ú-ni KUR ba-a-[ba-ni-e]
ka-ru-ni [ʔ]¹⁸ [t]e-[qu]-a-li ^Iar-giš-[ti-ka-i]
^Dḫal-di-i [ku-ru-ni] ^Dḫal-di-ni-ni al-s[u-i-ši-ni]
^Iar-giš-ti-[še] a-[li]-e uš-ta-di ^{KUR} tar-i-[ú-ni-e-di]
- 75 X1 É.[GAL?]¹⁹ ^{MESŠ} -ri-a a-gu-nu-ni gu-nu-šá-[a ḫa-ú-bi]
^Dḫal-di-e²⁰ [. . . .] ni iš-ti-ni i a [. . . .]
^Iar-gi-iš-[ti-še] ^I[me-nu]-ú-a-ḫi-ni-e-še a-[li-e]
^Dḫal-[di-iš-me uš-ḫa]-nu-ni e-'a ḫu-ṭu-tú-ḫi e-'a [gu-nu-še]²¹
DÜ^{MESŠ}-li ḪÁ-e É.GAL^{MESŠ} GIBÍL-bi ḫar-[ḫa-ar-šú-ú-bi]
- 80 D[UB²²-te te-ru-bi iš-ti]²³-ni 'a-še ^{SAL} lu-tú iš-ti-ni-ni
[pa-ru-bi ^Ia]r-gi-[iš-ti-še a]-li-e i-ku-ka-[ni MU]²⁴

Аргишти говорит: . . . я отбросил; крепость я завоевал; на месте(?)²⁵ . . . страну я разорил, города сжег, 3270 человек, одних я умертвил, других живыми увел. 170 коней я угнал, (а также) 62 верблюда, 2411 голов крупного рогатого скота, шесть тысяч сто сорок . . .²⁶ голов мелкого рогатого скота. Аргишти говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), поборол он долину (?) страны Туарацни до страны Гурку, поборол он войско страны Мана, поверг их перед Аргишти. Аргишти говорит: бог Халди мне даровал (?) и ḫuṭutuḫi и сражение. Из dainalatini²⁷ я канал провел, создал я благосостояние (?) (моему) царству (?). Аргишти, сын Менуа, говорит: взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Бианили (о том), что я хотел (?) (совершить) по господнему величию; прислушались (к моей просьбе) боги. Воинов я собрал (и) выступил (в поход) на страну Мана. Страну я разорил, города сжег. Дошел (?) я до города Уихика страны Бушту; мужчин (и) женщин оттуда я угнал; 13 979 человек за год, одних я умертвил, других (же) живыми увел; 308 коней я угнал, (а также) восемь тысяч . . .²⁸ сот 21 голову крупного рогатого скота, 32 538 голов мелкого рогатого скота. Аргишти говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Мана, победил он страну Этиуни, поверг их перед Аргишти. Бог Халди могуч. Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, говорит: выступил я (в поход) на страну Мана, страну я разорил, города сжег; город Шимерихадири, царский город, укрепленный, в бою я завоевал; мужчин (и) женщин оттуда я угнал.

Аргишти говорит: услышал я, из (?) страны Этиуни aštiu города Ардини zigbilani. В том же году вновь (?) я собрал войска (и) взмолился(?) к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Бианили (о том), что я по господнему величию хотел (?) (совершить); прислушались (к моей просьбе) боги. Выступил я (в поход) на страну Этиуни, завоевал я страну Эриахи (и) страну Катарза, дошел(?) я до страны Ишкигулу; мужчин (и) женщин (оттуда) я увел в страну Бианили.

Аргишти говорит: величием бога Халди выступил я (в поход) на страну Уитерухи, завоевал я страну Уитерухи; страну я разорил, города я сжег. . . город Амегу [. . .] (?). . . страна Уитерухи. . . я поставил

надпись. . . царский (?). . . По возвращении (?). . . под (?). . . одних я умертвил, других живыми увел; тысяча двести. . .²⁹ коней, 29 504 головы крупного рогатого скота, 60 тысяч. . .³⁰ голов мелкого рогатого скота я угнал. Аргишти говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Тариуни, горную страну, победил он []³¹, поверг их перед Аргишти. Бог Халди могуч.

Величием бога Халди Аргишти говорит: выступил я (в поход) на страну Тариуни; 11 цитаделей, укрепленных, в бою я завоевал. Богу Халди. . . там. . . Аргишти, сын Менуа, говорит: бог Халди даровал (?) мне и *ḥuṭutuḥi*, и сражение. Многие строения, крепости я сжег, разрушил. Надпись я там установил. Мужчин (и) женщин я оттуда увел. Аргишти говорит: в том же году³²

¹ Так по эстампажу Дейролля.

² Сэйс ошибочно восстанавливает: a[bilidubi].

³ Так по эстампажу Музея Грузии; у Сэйса ошибочно: [ṭu].

⁴ *ušḫanuni* — легко восстанавливается, хотя бы на основании аналогичного выражения в надписи № 276, лиц. стор., стк. 31 сл. (ср. РА, XXXII, 1935, стр. 40, прим. 1).

⁵ В транскрипции Сэйса не указано; транскрибируем по Шульцу.

⁶ Так по эстампажу Дейролля.

⁷ Сэйс ошибочно восстанавливает: [mu].

⁸ Восстановлено А. Гётце — ZA, новая серия V, 1929, стр. 120.

⁹ Сэйс опускает; имеется у Шульца.

¹⁰ Восстановил Сэйс.

¹¹ Наше восстановление. Восстановление Сэйса: D ḥaldi[ni uluštaibi] — неуместно.

¹² Сэйс после KUR ошибочно восстанавливает еще детерминатив лица и племенных названий.

¹³ Восстанавливается нами по аналогии с обычной формой повествования в урартских победных надписях.

¹⁴ Сэйс перед этим восстанавливает: ḥa.

¹⁵ Сэйс восстанавливает детерминатив племенных названий, но нам, по аналогии со стк. 52, более правильным кажется восстановить детерминатив страны.

¹⁶ Сэйс в этой строке читает: a-[gu-ú]-ni-ni. . . na. . . ; в автографии Шульца можно различить знаки: a (?) ṣe (?) . . . nu ni . . . ri (?ar?) . . . na. . .

¹⁷ Сэйс в этой строке читает: ri-[e]-ni. . . ú. . . ri. . .

¹⁸ Между *kaḡuni* и *tequali* следовало бы ожидать название какой-нибудь вражеской страны или города — дополнение к глаголу *kaḡuni*; трудно сказать, чем объясняется его отсутствие — возможно, ошибкой писца.

¹⁹ Не восстановлено у Сэйса; у Шульца имеется следующее — см. рис. 27, табл. I.

²⁰ Далее автография Шульца содержит знаки, изображенные на рис. 28, табл. I; Сэйс в этой строке читает: D ḥal-di e-qi (?) (по Лэйарду) — ma (?) — ni iš-ti-ni-i a-gu-ú-bi].

²¹ Поврежденные места восстанавливаются нами по аналогии с 16-й строкой той же надписи, а также с 31 и следующими строками надписи 276, лиц. стор. Восстановления Сэйса неприемлемы.

²² В начале строки у Шульца и Лэйарда имеется следующее — см. рис. 29, табл. I. Сэйс ошибочно думает, что здесь стояла идеограмма города (см. рис. 30, табл. I).

²³ Восстановления даются нами по дубликату — 128A4, стк. 13.

²⁴ Восстановления даются нами по аналогии с 128A4, стк. 14—17; Сэйс в этой строке читает: . . . URU (?) (у Шульца имеется — см. рис. 31, табл. I) taḡ-ḥi (?) . . . li-e i-ku-ka-ni и т. д.

²⁵ e-za; но, возможно, этому комплексу принадлежали последующие i, а также другие знаки; тогда перед нами какое-то другое слово, а не esi («место»), в местном падеже.

²⁶ Количество единиц не сохранилось.

²⁷ Название какой-то категории рек (?) — см. Г. А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 3, стр. 176.

²⁸ Количество сотен не сохранилось.

²⁹ Количество десятков и единиц не сохранилось.

³⁰ Обозначение количества мелкого рогатого скота сохранилось лишь частично.
³¹ Возможно, по ошибке пропущено название какого-то завоеванного пункта — см. прим. 18.

³² Текст продолжается на стб. VI.

Столбец VI

Schulz, 7 (A); Saucе, 41 (Т, П) — см. его же поправки в JRAS, 1888, стр. 16—17; по эстампажу Deyrolle'я поправки дает Gu y a r d — JA, VIII серия, том I, 1883, стр. 520; Saucе, «Records of the Past», IV, 1890, стр. 128—129 (П); Sandalgian, 19 (Т, П). В нашем распоряжении находились также эстампажи, хранящиеся в Музее Грузии, на которых отражены: начало строк 1—20, середина строк 4—20, конец строк 8—20.

- 1 si-i[š-ti-ni LÚ A-SI^{MEŠ}ú-e-li-du-ú-bi]^I
 hu-ti-a-di [^Dhal-di-e-di EN-di ^DIM-di ^DUTU-di]
 DINGIR^{MEŠ} -áš-[te^{KUR}bi-a-na-áš-te a-lu-si-ni-ni al-su-i-ši-ni]
 a-li-i [a-ba-di ha-ši-al-me DINGIR^{MEŠ}]
 5 uš-ta-di^{KUR}ur-me-e-di [ha-ú-bi^{KUR}ur-me-i-e-i]
 [KUR]-ni-e KUR-ni a-tú-bi ku-tè-^ra¹[di p]a-ri [^{KUR}]
 []² URU^{MEŠ}GIBÍL-bi 'a-še SAL^Llu-tú a-gu-bi^{KUR}bi-[a-na-i-di]
 NAPHARU] XX (?)³ LIM IV LIM VIII ME XIII LÚ UKÚ^{MEŠ}MU a-li-ki
 za-áš-gu-bi a-li-ki TI^{MEŠ}[a-gu-bi]
 XXV ANŠU.KUR. RA^{MEŠ}[. . .]LIM VII ME XL IV^{GUD}pa-ḫi-ni XL LIM
 VIII LIM VIII ME XXV^{UDU}[šú-še]
 10 ^Iar-giš-ti-še ^Ime-nu-a-ḫi-ni-še a-li-[e] ^Dhal-di-a iš-ti-ni-e
 i-na-[ni]-li ar-ni-ú-ši-ni-i⁴-[li] [šú]-si-ni MU za-a-du-bi
^D[hal-di-ni-ni al]-su-i-ši⁵-ni ^Ia[r]-giš-ti-še a-li-e
 i-ú LUGÁL nu-a-di [a(?)]⁶-li-e-me^D[hal]-di-še a-ru-ni ú-i al-di-ni-e
 VII L[IM] V⁷ME⁷ LX VI^{GUD}[pa]⁸-ḫi-ni^{MEŠ⁴} L LIM I⁷LIM⁷VIII ME LXX
 VIII⁹ UDU^{MEŠ}
 15 ^Iar-gi-iš-[ti-še] a-li-e i-na-ni MU.MU ú-i-ia-bi¹⁰
 [^D]hal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^Iar-giš-ti-še a-li-e
 i-ú^{URU}bi-ḫ[u]-[r]a-a-ni qa-ab-qa-a-ru-lu-ú-bi
 URU^{bi}-ḫu-ra-a-ni a-su-ni-ni ŠADU^{ba}-am-ni ha-ar-ḫa-a-ru
 mu-ru-mu-ri-a-ḫi-ni-na-a-ni pa-ri ^DUTU^{ŠI}i-e-še
 20 ŠADU^{ba}-am-ni ḫar-ḫar-šá-bi i-e-še^{URU}bi-ḫu-ra-ni ha-a-ú-bi

в третий раз (?) собрал я воинов (и) взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Бианили (о том), что я хотел (?) (совершить) по господнему величию; прислушались (к моей просьбе) боги. . . Выступил я (в поход) на страну Урме, завоевал я страну Урме; страну я разорил. Дошел (?) я до страны. . . ; города сжег, мужчин (и) женщин я увел в страну Бианили; всего 24 (?) тысячи 813 человек за год, одних я умертвил, других живыми увел, (а также увел) 25 коней, . . .¹¹ тысяч 744 головы крупного рогатого скота, 48825 голов мелкого рогатого скота. Аргишти, сын Менуа, говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

Величием бога Халди Аргишти говорит: когда я царем стал (?), (то царство), которое мне бог Халди дал, и алдине 7566 голов крупного рогатого

скота, 51878 голов мелкого рогатого скота. Аргишти говорит: этого я ежегодно *šabi*.

Величием бога Халди Аргишти говорит: когда я город Бихурани *qabqarubū*, город Бихурани *asunini* гора Бамни *harḡagu mugumuriaḡini* — *pani* до солнца. Гору Бамни я разрушал (?), я город Бихурани завоевал.

¹ В начале первой строки на эстампаже Музея Грузии ясно читаются знаки, изображенные на рис. 32, табл. I, т. е. *ši-i[š]*. В остальном, восстановления в этой строке даются нами по 128 А4, стр. 17—18.

² По эстампажу Музея Грузии: возможно, перед URU стоял еще один знак.

³ Перед знаком LIM Шульцем разобрано лишь следующее (см. рис. 33, табл. I). Согласно этому Сэйс читает — X. На эстампаже Музея Грузии, кажется, можно различить изображенное на рис. 34, табл. I, т. е. *NAḤA[RU] XX* (?).

⁴ Имеется у Шульца; Сэйс опускает.

⁵ Шульц, а вслед за ним Сэйс и др., между *ši* и *ni* ставят еще знак «е», никаких следов которого (или даже места для него) не видно на эстампаже Музея Грузии.

⁶ Восстановил Сэйс.

⁷ Так по эстампажу Музея Грузии. У Шульца, Сэйса и др. не отмечено.

⁸ Между «ра» и «ḡi» Шульц ставит еще «а», но никаких следов этого знака не видно на эстампаже Музея Грузии.

⁹ Так у Шульца (так же на эстампаже Музея Грузии); Сэйс ошибочно дает: LXVIII.

¹⁰ Сэйс: *mu-mu-ú-i-ia-bi*; М. Церетели: *MU.MU-ú-i ia-bi* (NH I, стр. 35; RA, XXXIII, 1936, стр. 119).

¹¹ Количество тысяч не сохранилось.

Столбец VII (?)

Бельк считает, что эта надпись не принадлежит к тексту летописи. Надпись находится у входа в высеченные в скале комнаты (VBAG, 1901, стр. 296).

По копии Лэйарда надпись издал Саусе (№ 42 — Т, II); см. также Sandalgian, 19 (Т, II).

1 [^Dḡal-di-ni-ni al]-su-i-[š*i*-ni ^I]ar-giš-ti-[š*e* ^Ime-nu-a-ḡi-ni-š*e* a-li-e]

Вслед за этим — поврежденное место; можно разобрать лишь концы последних шести строк надписи:

x + 1 [.] *ú* (?) na gi
 [.] ^Dḡal-[di]-ni
 [uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}]š*ú*-ri-e
 [.] li-e-ni
 x + 5 [.] a a KUR
 [.] si ku ni

Величием бога Халди Аргишти, сын Менау, говорит: Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?)¹, . . .

¹ Из этой формулы, характерной для сообщений о победах, видно, что в данной надписи речь шла о военных успехах Аргишти. Не исключается, однако, и другая тематика (о строительных работах и т. д.)

Столбец VIII

Schulz, 8 (A); F. Saulcy, Recherches sur l'écriture cunéiforme assyrienne. Inscriptions de Van, Paris, 1848 (A); Saucy, 44 (Т, II); D. H. Müller, Die Keilinschrift von Aschrot-Darga, Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philosoph.-historisch. Klasse, том 36, Wien, 1888, стр. 23—26 (Т, II); Saucy, «Records of the Past», IV, 1890, стр. 132—133 (II); Sandalgian, 19 (Т, II). В Музее Грузии имеется эстампаж и этой надписи.



Фото 36. Надпись № 127, VI. Середина строк 4—2).
Эстампаж Музея Грузии



Фото 37. Надпись № 127, VI. Середина строк 5—20.
Эстампаж Музея Грузии



Фото 38. Надпись № 127, VI. Конец строк 8—20. Эстампаж
Музея Грузии

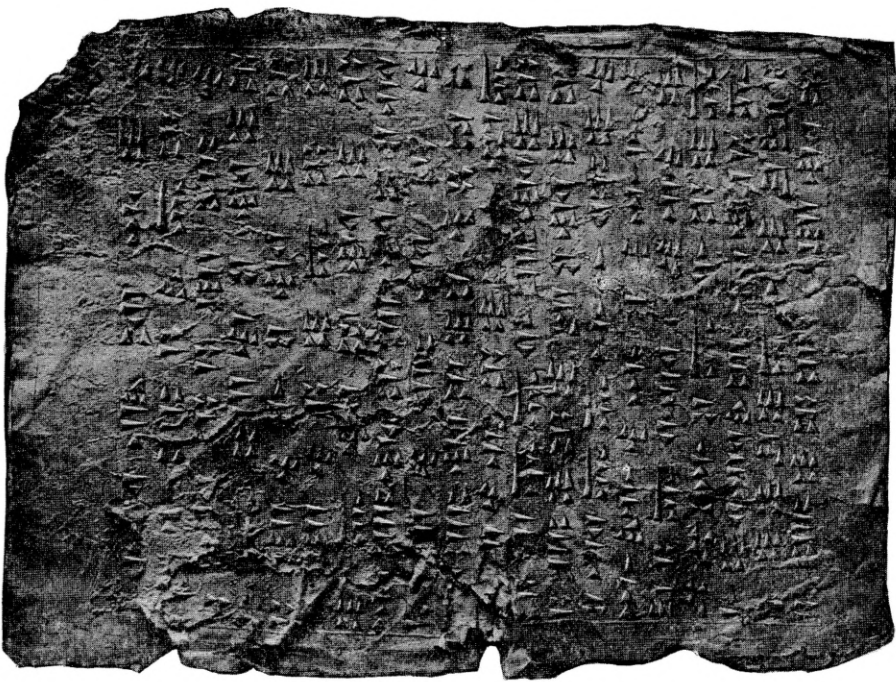


Фото 39. Надпись № 127, VIII. Эстампаж Музея Грузии

- 1 [^I]ar-gi-iš-ti-i¹-še
^Ime-nu-ú-a-hi-ni-e-še
a-li-e a-lu-ú-še
i-ni DUB-te tú-li-i-e
- 5 a-lu-še pi-tú-li-i-e
a-lu-še a-i-ni-e-i
i-ni-li du-li-i-e
ti-ú-li-e ú-li-i tú-ri
a-lu-še ú-li-e-še
- 10 ti-ú-li-e i-e-še za-du-bi
a-lu-še gi-e-i i-nu-ka-ni
e-si-ni-ni ši-ú-li-i-e
a-ú-i-e-i ip-tú-li-i-e
tú-ri-ni-ni ^Dhal-di-i-še
- 15 ^DIM-še ^DUTU-še DINGIR^{MES}-še
ma-a-ni ar-mu-zi-i
NUMUN.NUMUN-ŠÚ ^DUTU-ni pi-e-i-ni
me-i ar-hi ú-ru-li-a-ni
me-i i-na-i-ni me-i na-ra-a
- 20 a-ú-i-e ú-lu-li-e

Аргишти, сын Менуа, говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто кого-нибудь заставит совершить эти (дела), скажет: «Иди!, уничтожь!», — кто другой скажет: «Я совершил (все это)», — кто что-нибудь с этого места унесет (и) куда-нибудь спрячет (?), пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его (самого), (его) семью (?), потомство его потомства под солнцем². . .³

¹ Сэйс опускает; имеется у Шульца.

² Т. е. «на земле».

³ См. № 29, прим. 10.

128 А и В.

Два фрагмента одной (?) большой стелы; найдены они в церкви Сурб Сахак в городе Ване. Возможно, один из них (А) представляет верхнюю, а другой (В) — нижнюю часть стелы; тогда нехватает еще двух частей: той, которая должна была находиться между А и В (см. ZA, том XIII, вып. 2—4, 1899, стр. 319), а также той, которая располагалась ниже камня В. На камне А надпись высечена на четырех сторонах. На камне В — на лицевой и оборотной сторонах камня.

A1 — надпись на правой боковой стороне камня А.

A2 — надпись на оборотной стороне камня А.

A3 — надпись на лицевой стороне камня А.

A4 — надпись на левой боковой стороне камня А.

B1 — надпись на лицевой стороне камня В.

B2 — надпись на оборотной стороне камня В.

Некоторые места надписи на этих камнях в точности воспроизводят текст высеченной на Ванской скале летописи Аргишти I. Вообще же вся сохранившаяся во фрагментах надпись по содержанию представляет собой летопись. Бельк сделал попытку на основании сличения текстов Хорхорской летописи и этих обломков восстановить строение всей летописи Аргишти I (VBAG, 1901, стр. 298—299). При восстановлении отдельных мест Хорхорской летописи текст этой стелы (стел?) оказывает неоценимую услугу; текст Хорхорской летописи, в свою очередь, помогает нам (правда, в несравненно меньшем размере) правильно восстановить отдельные поврежденные места надписи на этой стеле.

Как показывает сличение надписи № 128 с Хорхорской летописью (№ 127), фрагментированный текст надписи № 128 должен быть расположен в такой хронологической последовательности: A3, B1, A2, B2, A4, A1. О месте, занимаемом фрагментами надписи № 128 по отношению к летописи Аргишти I, см. во введении к № 127.

A 1

Сайсе (по копии Лэйарда), 46 (Т, П); Sandalgian, 46 (Т, П); C1Ch, 112A₁, табл. 26 (Ф).

- 1 [D]hal-di-ni u]š-[t]a-[bi]
 [ma-si]-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-[e]
 [ka-r]u-ni ^Iú-ṭu-pur-ši-[ni]
 [D]i-a-ú-[ḫi] ¹ KUR-ni-i-[e]
- 5 [ka]-ru-ni ^I[ab (?)] ²nu-lu-a-[ni]
 [^{KUR}]e¹-ba-n[i]-n[i] ³ t]e-qu-n[i]
 [^I]ar-gi-iš-ti-ka-a-[i]
 [D]hal-di-i ku-ru-ú-n[i]
 [D]hal-di-ni š[ú-r]i ⁴ ku-ru-n[i]
- 10 [D]hal-di-ni-ni al-su-ši-n[i]
 [u]š-ta-[bi] ^Iar-gi-i]š-ti-ni
 [^I]me-nu-a-ḫi ^Iar-gi-iš-ti-še
¹a¹-li-e ^Id[i]-i-a-ú-ḫi
 [š]i-šú-ḫa-ni du-ur-ba-bi
- 15 [^L]ú ḫu-ra-a-di-ni-li
¹ú¹-e-li-du-bi ú-la-di ⁵
 [^I]di-i-[a]-¹ú¹-ḫi-[n]i-¹e¹-[d]i
¹a¹(?)-ri-bi e-ri-da-bi
 [k]a-ú-ki gu-nu-ši-ni-¹e¹
- 20 [1] i ga ra ab ḫu bi ¹e¹
 [..]a(?)[..] ^D(?)š[] [1] d[a] a ka¹i¹
 [^I]ar-gi-i ⁶ -iš-ti-i-še
 [a]-li-e ḫu-ti-i-a-di
 [D]hal-di-e-di EN-di
- 25 [D]M-di ^DUTU-ni-di
 [DINGIR] ^{MES}-áš-te ^{KUR}bi-a-n[a]-áš-te
 [a-l]u-si-ni-ni al-s[u]-ši-ni

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он Утупуршини, (царя) страны Днаухи, победил страну Абнулуани⁷, поверг (их) перед Аргишти. Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее.

Величием бога Халди выступил (в поход) Аргишти, сын Менуа. Аргишти говорит: (страна) Днаухи вновь (?) восстала⁸; воинов я собрал (и) пошел против Днаухи aribi явился (?) передо мной войной. . .

Аргишти говорит: взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивили, ко (всем) богам страны Биаинили (о том, что я хотел (?) совершить) по господнему величию. . .

¹ Сайс восстанавливает: [e-ḫi], но, судя по размерам лакуны, более приемлемым кажется восстановление одного лишь ḫi.

² На фотоснимке видны начинающие знак два горизонтальных клина (рис. 35, табл. 1). По Лэйарду (см. у Сайса) знак оканчивался следующим комплексом: рис. 36, табл. 1. На этом основании мы и восстанавливаем здесь знак ab; по отношению к размерам лакуны менее вероятным представляется восстановление [ḫ].

³ Сайс ошибочно читает: [^{KUR}..]a-zu-ni-[ni]

⁴ Вместо š[ú-ri] у Сайса ошибочно: [giš-šú]-ri.

⁵ У Сайса дается ошибочное чтение этой строки: ... di(?)-e-li du-bi ú-li-e-[še].

⁶ «i» Сайс опускает.

⁷ Перед этим именем стоит детерминатив лица мужского пола и племенных названий; в данном случае перед нами, очевидно, племенное название.

⁸ «Вяновь возстал» — перевод предложен М. Церетели (РА, XXXIII, стр. 118).

В 1

Саусе (по копии Лэйарда), 45 (Т, II); он же, «Records of the Past», IV, 1890, стр. 134—136 (П); Sandaljian, 20 (Т, II); СICh, 112В₁, табл. 26 (Ф).

- 1 [ku-ṭ]è-i-^ra¹[di pa-r]i-e ^{KUR}bi-^ri¹[a]¹
 [^{KUR}hu¹]-šá-ni uš-[ta-di ^{KUR}d]i(?)-di-ni-e ^{KUR}ni-e²-[di]
 [^{UR}ú]zu-ú-[a-ni-e-di^U]^{RU}zu-ú-a-ni URU LUGÁL-s[i]³
 [¹di-i-a-ú-[h]i-ni-e]-i a-ma-áš-tú-ú-b[i]
- 5 te-ru-[bi] [D]UB-[te^{URU}zu-a]-^ra¹⁴ ši-a-di⁵ ^{KUR}KÁ(?)⁶ ⁶si-e
 [^{KUR}áš-[q]a-la-[a-ši-i-e]-di l ME V É.GAL^{MES}
 ha-ar-har-šú-[bi IV ME L⁴]III^r URU^{MES} a-ma-áš-tú-bi
 III^{KUR}e-ba-ni-[e-li e-d]i⁴-ni su-ṭu-q[u]-b[i]
 L^úta-ar-šú-a [na-ra-a]⁴-ni a-bi-li-du-^rú¹²-[bi]
- 10 [^{KUR}e-ba-ni-^rú¹]-[ki-e-di] ^{KUR}qa-da-a-i ^{KUR}ni
 [^{KUR}áš-qa-la-ši-e [KUR^{URU}šá-a]⁴]-ši-lu-ú-i ^{KUR}n[i]
 [X (?)]⁷ LIM V LIM I ME LXXX[l ár-še ll L]IM⁴ VII ME XXXIV
 L^ú[^ra-še]⁷
 [X(?)⁷ L]IM VI ME IV^{SAL}ú-e-di-a-ni IV LIM IV ME XXVI ANŠU.
 KUR.R[A^{MES}]
 [X(?)⁷ L]IM IV ME LXX VIII^{GUD}pa-^hi-ni VII a-ti-bi III LIM VII ME
 LXX^{UDU}šú-še
- 15 [IV (?)]⁸ LUGÁL^{MES} ú-e-di-a-du-bi⁹ I^ršá-áš-ki-e
 [^ra]-da-ra-ki-^hi I^rbal-tú-ul-^hi I^rqa-bi-lu-[^hi]
 [^{LÚ}E]N.NAM^{MES} e-si-a te-ru-bi LUGÁL I^rdi-a-ú-^hi
 [^{LÚ}bu-r] a áš-tú-bi 'a-al-du-bi me-ši-ni pi-e-i
 [a]-li me-še I^rar-gi-iš-ti-e I^rdi-a-ú-^hi-ni-š[e]
- 20 [a-r]u-ni XLl ma-na GUŠKIN tú-a-i-e XXXVII ma-na KÙ.BABBAR^{M[ES]}
 [. . .]^ra¹-ti-bi ma-na URUDU^{MES} l LIM¹⁰ PIT.HAL.LU^{MES} III ME
^{GUD}pa-^hi-ni
 [. . .]^ra¹-ti-bi^{UDU}šú-še a-di me-e-še e-si-r[i]¹¹-i-[?]
 [^rdi]-a-ú-^hi-ni-di te-ru-bi MU.MU-ni ar-di-la-ni
 [. . . ma]-na GUŠKIN^{MES} tú-ú-a-i-e X LIM ma-na URUDU^{MES}
- 25 [. . . GU]D-še l ME^{GUD}ÁB-še ^rV^rME UDU^{MES} III ME PIT.HAL.
 LU^{MES}
 [^{LÚ}A.]SI^{MES}¹² -na-a ú-ú-še ma-si-ni-i-a-ni áš-zi-^re¹
 [^Dh]al-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e^{GIŠ}šú-ri-i-^re¹
 [ka]-ru-ú-ni ^{KUR}e-ti-ú-ni-ni te-e-qu-ú-ni
 [^ra]-r-gi-iš-ti-i-ka-i^Dhal-di-i ku-ru-ni
- 30 [^Dhal]-di-ni^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni^Dhal-di-ni-ni

- [uš-ma]-a-ši-ni uš-ta-a-bi ^Iar-gi-iš-ti-ni
^Ime-n]u-ú-a-^{hi} ú-lu-uš-ta-i-bi ^Dhal-di-ni
^Ia]r-gi-iš-ti-še a-li-e a-li-e-li LUGÁL^{MES}
 [a]r-nu-i-a-li ^Idi-a-ú-^{hi}-ni-e ŠLŠI DÚ¹³ MU(?)¹⁴
 35 [ha]-^{rú}-bi ^{KUR}lu-šá-e KUR-ni-e ^{KUR}ka-tar-za-e KUR-ni-e
^{KUR}]e^r-ri-a-^{hi} KUR-ni-e ^{KUR}gu-lu-ta-a-^{hi} ha-ú-[bi]
^I]rú^r-i-^{tè}-e-ru-^{hi}-i-ni-e-i ^{KUR}e-ba-[a]-ni
 [ku-^{tu}]-bi pa-ri ^{KUR}a-pu-ni-i-e LUGÁL^{KUR}lu-šá-[a-e]
 [ú-e]¹⁵-di-a-du-bi ^{KUR}i-ga-a-e bu-ra áš-[tú-bi]
 40 [e-ir-^{ši}]-du-bi e-si me-še ^Iar-gi-iš-ti-e a-[ru-ni]

... Дошел (?) я до страны Биа ... (до) страны Хушани. Выступил я (в поход) против страны Диди, против города Зуа; город Зуа, царский город (страны) Диаухи, я сжег; поставил я надпись в городе Зуа. Пошел я через¹⁶ ворота (?)¹⁷ страны против страны Ашкалаши. 105 крепостей я разрушил, 453 города сжег. Три страны я оттуда отторгнул, (их) население присоединил к моей стране: страну Када, страну Ашкалаши, страну города Шашилу. 15(?) тысяч 181 отрока, 2734 мужчины, 10(?) тысяч 604 женщины, 4426 коней, 10 (?) тысяч 478 голов крупного рогатого скота, 73 770 голов мелкого рогатого скота (я угнал). Четырех царей я оскопил (?) — (царей племен) Шашки, Ардаракихи, Балтулхи (и) Кабилухи; на месте (там) я посадил (моих) правителей областей. Царя Диаухи я поработил, пощадил я (его) под условием (выплаты) дани. (Вот) какую дань (царю) Аргишти диаухиец поднес: 41 мину чистого (?) золота, 37 мин серебра, ...¹⁸ десять тысяч мин меди, 1000 верховых лошадей, 300 голов крупного рогатого скота, ...¹⁸ десять тысяч голов мелкого рогатого скота. (Вот) какую дань ... для (страны) Диаухи я установил, чтобы она давала (эту дань) ежегодно: ...¹⁹ мин чистого (?) золота, 10 000 мин меди, ...¹⁹ быков, 100 коров, 500 овец, 300 верховых лошадей. ...²⁰.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Этиуни, поверг (ее) перед Аргишти. Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Могуществом бога Халди выступил (в поход) Аргишти, сын Менуа. Предшествовал (?) (ему) бог Халди. Аргишти говорит: те цари, (которые) пришли на помощь диаухийскому (царю), — я (их) разгром совершил. За год (?) завоевал я страну Луша, страну Катарза, страну Эриахи, страну Гулутахи, завоевал я страну Уитерухи. Дошел (?) я до страны Апуни. Царя страны Луша я оскопил (?), (а царя) страны Ига — поработил, оставил на (его) месте; дань (царю) Аргишти он дал ...

¹ Восстанавливается по 127, стб. I, стр. 8.

² Сэйс опускает.

³ Чтение И. Фридриха: URU LUGÁL-n[u-si] (Caucasica, 8, 1931, стр. 115; ZA, новая серия, VI, 1931, стр. 260), — исключается, так как вслед за LUGÁL ясно видно начало знака si (рис. 37, табл. I).

⁴ Восстанавливается по Лэйарду (см. у Сэйса).

⁵ И. Фридрих справедливо указывает на возможность того, что šiadī является лишь окончанием предыдущего слова (Caucasica, 8, 1931, стр. 277).

⁶ В правильности чтения этого знака мы не уверены. На фотоснимке можно разглядеть лишь изображенное на рис. 38, табл. I; возможно, это не KĀ, а pav/p (рис. 39, табл. I). Судя по следам, представляется возможным также восстановление идеограммы ITU (рис. 40, табл. I), но последнюю трудно согласовать с контекстом; «e» — исключается (так читает Фридрих — см. Caucasica, 8, 1931, стр. 277).

⁷ Восстанавливает Сэйс.

⁸ Восстанавливается нами по контексту (см. последующее перечисление «царей» четырех племен (!) — Шалки, Ардаракихи, Балтулхи и Кабилухи).

⁹ Ср. ниже. стк. 39.

¹⁰ I LIM — так по Лэйарду; и на таблице CICH можно различить следы этих знаков.

¹¹ На фотоснимке видны следы этого знака (рис. 41, табл. 1). Ошибочно принимает этот знак за gi А. Гётце (RHA, 24, 1936, стр. 276—277). М. Церетели (RA, XIV, 1951, стр. 199) в конце строки читает: e-si-ri-i-[e], придавая этому слову значение «тяжелый».

¹² У М. Церетели ошибочно: ANŠU · KUR · RA^{MESŠ} (RA, XXXIII, стр. 132).

¹³ Трудно согласиться с А. Гётце, который здесь читает: ni (šī-šī-ni MU — см. RHA, 24, стр. 282).

¹⁴ Так читает А. Гётце (RHA, 24, стр. 282); М. Церетели: bi (RA, XXXII, стр. 71); судя по следам, предпочтение можно отдать знаку MU.

¹⁵ Так по М. Церетели (RA, XXXII, стр. 74) и И. Фридриху (ZA, новая серия, VI, стр. 278).

¹⁶ Букв.: «в» (-se).

¹⁷ KĀ (?) (стк. 5) — см. выше, прим. 6.

¹⁸ Количество десятков тысяч не сохранилось.

¹⁹ Число не сохранилось.

²⁰ Оставляем без перевода всю 26-ю строку. Те же выражения, что и в данной строке, встречаются в надписи Менуа (№ 36, стк. 22—23), повествующей также о походе против страны Диаухи. Повидимому, здесь упоминаются верховые лошади, которые (вместе со многим другим) должны были быть доставлены царем Диаухи в виде ежегодной дани; очевидно, в связи с этим стоит слово «воины» (в местном надежде мн. числа: LÚA · SI^{MESŠ}-na) — возможно, речь идет о том, что кони, доставляемые из Диаухи, предназначаются урартскому войску. Систематическое подчеркивание этого факта в урартских текстах, возможно, свидетельствует о высоком развитии в Диаухи коневодства.

A 2

CICH, 112 A₂, табл. 27 (Ф).

Надпись является дубликатом Хорхорской летописи (127, стб. 11, стк. 25—41); ниже соответствующее место летописи используется нами для восстановления ряда поврежденных мест нашей надписи.

1. [^Dhal-di]-i-ni uš-ta-a-bi
[ma-si]-ni-e GIŠšú-ri-i-e
[ka-ru]-ni KUR e-ti-i-ú-ni-ni
[ka-ru-ni] URU qi-ḥu-ni KUR-ni-e te-qu-ni
5. [^Iar]-gi-iš-ti-ka-i ^Dhal-di-i ku-ru-ni
[^Dhal-di-i-ni GIŠšú-ri-i ku-ru-ú-ni
[^Dhal-di-i-ni-ni al-su-ú-i-ši-i-ni
[uš]-ta-bi ^Iar-gi-iš-ti-ni ^Ime-nu-ú-a-ḥi
[^Dhal-di-i-ni ú-lu-uš-ta-a-i-bi
10. [^Iar]-gi-iš-ti-i-še a-li-e ḥa-a-ú-bi
[^URU] qi-ḥu-ni KUR ¹ si-lu-ni-ni ṣu-i(?)-ni-a bi-di-e ²
[ku]-ṭè-i-a-di pa-a-ri-e URU a-li-iš-tú-ú
[^I] a-še SAL lu-tú pa-ru-bi ^Dhal-di-ni-ni ba-ú-ši-ni
^Iar-gi-iš-ti-še ^Ime-nu-a-ḥi-ni-še a-li-e
15. URU ir³-pu-ú-ni-ni ši-i-di-iš-tú-ú-bi-e
[^KUR] bi-i-a-i-na-a-ú-e uš-ma-a-še-e
[^{KUR}] lu-lu-i-na-ú-i na-a-pa-a-ḥi-i-a-i-di
qi-i-ú-ra-a-ni-e qu-ul-di-i-ni-e ma-a-nu
ú-i gi-e-i ši-i-da-a-ú-ri-e iš-ti-ni

- 20 DAN. NU^{MES} ar-ni-ú-ši-ni-li za-du-bi iš-ti-ni
 VI (?)⁴ LIM VI ME LÚ^{MES} gu-nu-ši-ni-i e-ir-ši-du-bi
 [i]š-ti-i-ni KUR^ha-a-te-e KUR^šsu-ú-pa-a-ni
 D^hal-di-i-ni-ni al-su-ú-i-ši-i-ni
 I^rar-gi-iš-ti-še I^mme-nu-[a-^hi-n]i-še a-li-c
 25 hu-ti-a-di D^hal-di-I^r[e-di EN-di] [D]IM-di
 D^UTU-di DINGIR^{MES}-âš-t[e KUR^hbi-a-i-na-âš]-te
 a-lu-si-ni-ni a[l-su-i-ši-ni a-li a-ba-di]
 ha-ši-al-me DINGIR[^{MLŠ} i-ku-ka-ni MU uš-ta-di]
 KUR^ú-bur-da-[ú-e e-di-ia I^ris-[?]-lu-bu-ra-a-ni]
 30 LUGÁL^{KUR^rú}-bur-[da-al-^hi ha-a-ú-bi KUR^eba-a-ni-i-e]

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Этиуни, победил он страну города Кихуни, поверг (их) перед Аргишти. Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Величием бога Халди выступил (в поход) Аргишти, сын Менуа. Предшествовал (?) (ему) бог Халди. Аргишти говорит: завоевал я страну города Кихуни, расположенную (?) на берегу (?) озера⁵; дошел (?) я до города Алишту; мужчин (и) женщин (оттуда) я угнал.

По велению бога Халди Аргишти, сын Менуа, говорит: город Ирпуни я построил для могущества страны Бианили (и) для усмирения (?) вражеской страны. Земля была пустынной (?), ничего не было там (раньше) построено. Могучие дела я там совершил. 6 (?) тысяч 600 воинов стран Хате (и) Цупани я там поселил.

Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, говорит: взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Бианили (о том), что я хотел (?) (совершить) по господнему величию; прислушались (к моей просьбе) боги.

В том же году выступил я (в поход) против страны Убурда. (У) (?) Ис[]лубурани, царя страны Убурдалхи, я отвоевал страну...

¹ KUR скорее здесь является идеограммой, чем детерминативом: следующее далее слово silunini, очевидно, имя нарицательное, а не название страны (ср. часто встречаемую в текстах глагольную форму siluadi и др.).

² У М. Церетели ошибочно: ha-a-ú-bi[^{URU}]qi-hu-ni KUR si-lu-ni [e]-di-i-ni a-bi-di-e (RA, XXXII, стр. 73).

³ У И. Фридриха ошибочно: ni (Arch. Ог., IV, стр. 61—62). На фотоснимке знак ясно читается — см. рис. 42, табл. I (ср. надпись № 145).

⁴ Судя по оставшимся на памятнике следам, нам кажется более вероятным VI (как у Фридриха — Arch. Ог., IV, стр. 61—62), чем IV (как у М. Церетели — RA, XXX, 1933, стр. 25).

⁵ «На берегу (?) озера» — букв.: «в сторону озера», «у озера».

В 2

СИСь, 112В₂, табл. 28 (Ф).;

При восстановлении поврежденных мест надписи нами был использован текст IV столбца Хорхорской летописи, дубликатом строк 24—74 которой является данная надпись.

1 [hu]-ti-a-[di] D^hal-[di-e-di EN-di] D^{IM}-di D^{UTU}-di
 [DINGIR^{MES}-âš]-te KUR^hbi-a-i-na-âš-te a-lu-si-ni-ni
 [al]-su-i-ši-ni a-li a-ba-d[i. . . .]

- ¹ar-gi-iš-ti-še ¹me-nu-ú-a-ḫi-ni-[še a-li-e]
 5 ^Dḫal-di-[i] ku-ru-ni ^Dḫal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-[i ku-ru-ni]
^Dḫal-di-[ni-ni] al-su-ú-i-ši-ni uš-t[a-a-di]
^[KUR]ma-na-^ra¹-[i-di] ḫa-a-ú-bi ^{KUR}ir-ki-ú-ni-ni
 ku-tè-i-[a-di] pa-ri ^{KUR}aš-šur-ni-ni ^{ŠADU}al-g[a-ni] ¹
 VI LIM IV ME LXXXI ^{LÚ}UKU^{MEŠ} MU a-li-ki za-áš-g[u-ú-bi]
 10 a-li-ki še-ḫi-ri a-gu-bi II ME LXXXVI ANŠU. KUR. R[A^{MEŠ}]
 II LIM II ME LI^{GUD}pa-ḫi-ni^{MEŠ} VIII LIM II ME V^{UDU}šú-še [^{MEŠ}]
¹ar-gi-i[š-t]i-še a-li-e ^Dḫal-di-a iš-ti-ni-[e]
 i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li šú-si-ni MU za-du-b[i]
^Dḫal-d[i]-n[i uš-t]a-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-i-e
 15 ka-ru-[ni ^{KUR}ma-na-a]-ni-e ka-ru-ni ^{KUR}bu-uš-tú-ni
 te-e-qu-ú-a-li-e ¹ar-gi-iš-ti-i-ka-a-i
^Dḫal-di-ni-[ni] al-su-i-ši-n[i] ¹ar-gi-iš-ti-še a-li-e
 ḫu-ti-a-di [^Dḫal]-di-e-di EN-di ^DIM-di ^DUTU-di
 DINGIR^{MEŠ}-áš-te ^{KUR}bi-a-^ri¹-n[a]-á[š]-te a-lu-si-ni-ni
 20 al-su-i-ši-n[i] a-li [a-ba-d]i ḫa-ši-al-me DINGIR^{MEŠ}
¹ar-gi-i[š-ti-še] ¹me-nu-ú¹-a-ḫi-ni-e-še a-li-e
^Dḫal-di-i [k]u-ru-ni ^Dḫa[l-d]i-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni
^Dḫal-[di-ni]-ni al-su-ú-i-ši-i-ni
 uš-ta-[di ^{KUR}bu]-uš-tú-ú-e-di ḫa-a-ú-bi
 25 ^{KUR}aš-ka-ia-[i] ḫu-bi ^{KUR}šá-ti-ra-ra-ga-a-ni
 an-da-a-ni ^{KUR}ú-gi-iš-ti-ni 'a-al-du-ú-bi
 sal-ma-at-ḫi-e ^{KUR}ú¹-ú-ši-ni ku-tè-i-a-di
 pa-a-ri-e ^{KUR}a-la-tè-i-e KUR ba-ba-a-ni
^[KUR]e-ba-a-ni a-ma-áš-[tú]-bi URU^{MEŠ} ḫar-ḫa-ar-šú-bi
 30 'a-še ^{LÚ}ú-e-di-a-ni iš-ti-ni-ni pa-ru-ú-bi
 VII LIM VIII ME [LXX] ² III ^{LÚ}ta-ar-šú-ú-a-ni šá-a-li-e
 a-li-ki [za]-áš-gu-bi a-li-ki še-ḫi-ri a-gu-bi
 II (?) ME XC (?) [ANŠU. KUR.RA]^{MEŠ} pa-ru-bi I ME I ANŠU. A. AB. BA^{MEŠ}
 IV LIM IX ME IX ^{GUD}pa-ḫi-ni^{MEŠ} X LIM IX LIM V ME L ^{UDU}šú-še^{MEŠ}
 35 ¹ar-gi-i[š]-ti-še a-li-e ^Dḫal-di-a iš-ti-ni-e
 i-na-ni-li ar-ni-ú-ši-ni-li šú-si-ni MU za-du-bi
^Dḫal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-i-e
 [k]a-ru-ni ^{KUR}ma-na-a-ni ^{LÚ}ḫu-ra-di-e te-qu-ni
¹ar-gi-iš-ti-ka-i ^Dḫal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni
 40 ¹ar-gi-iš-ti-še ¹me-nu-a-ḫi-ni-e-še a-li-e
 [2-3] ¹ar-gi-iš-te-e-ḫi-ni-li ši-du-ú-bi
 [^{ÍD}mu-na-ni PA₅ ¹]a-z[a]-i-ni-e KUR-ni-e a-gu-bi
 [..... tar-ma-na-li (?) II (?) si-ra]-^ra¹-ni ḫa-i-la-a-ni

... Взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Бианилии (о том, что я хотел (?) (совершить) по господнему величию... Аргишти, сын Менуа, говорит:

Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Величием бога Халди выступил я (в поход) на страну Мана; завоевал я страну Ирнуни; дошел (?) я до гор (?) Ассирии. 6481 человека за год, одних я умертвил, других живыми увел, (а также увел) 286 коней, 2251 голову крупного рогатого скота, 8205 голов мелкого рогатого скота. Аргишти говорит: для бога Халди я эти подвиги за один год совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Мана, победил он страну Бушту, поверг их перед Аргишти. Величием бога Халди Аргишти говорит: взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Бианили (о том), что я хотел (?) (совершить) по господнему величию; прислушались (к моей просьбе) боги. Аргишти, сын Менуа, говорит: Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Величием бога Халди выступил я (в поход) на страну Бушту, завоевал я долину (?) страны Ашкаиа. Шатирарагани, область (?) страны Угиштини, я пощадил, salmathē страна Ушини. Дошел (?) я до страны Алатеи, горной страны. Страну я сжег, города разрушил; мужчин (и) женщин оттуда я угнал, 7873 человека за год, одних я умертвил, других живыми увел. 290 (?) коней я угнал, (а также) 101 верблюда, 4909 голов крупного (и) 19 550 голов мелкого рогатого скота. Аргишти говорит: для бога Халди эти подвиги я за один год совершил.

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он войско страны Мана, поверг (его) перед Аргишти. Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, говорит: ... Аргиштихили я воздвиг, от реки(?)³ канал стране Аза я отвел⁴...

¹ У М. Церетели: ŠADU al-ga-[ni-ni].

² У М. Церетели ошибочно: [XX?] (RA, XXXII, стр. 37). [LXX] — восстанавливается на основании параллельного места в Хорхорской летописи Аргишти I (127, IV, стр. 60).

³ См. 127, IV, прим. 24.

⁴ См. 127, IV, прим. 25.

А 3

ClCh, 112 A₃, табл. 29 (Ф).

- 1 D^hal-di-e e-ú-ri-i-[e]
 i-ni NA^apu-lu-si I^aar-gi-iš-ti-[še]
 I^ame-nu-ú-a-hi-ni-še ku-gu-ú-[ni]
 D^hal-di-ni-ni al-su-i-ši-[ni]
- 5 I^aar-gi-iš-ti-ni I^ame-nu-a-hi LUGÁL DAN. [NU]
 LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL KUR^abi-a-i-na-ú-[e]
 LUGÁL LUGÁL^{MES}-ú-e a-lu-si URU^atu-uš-pa-[a-URU]
 I^aar-gi-iš-ti-še a-li a-lu-še i-ni DUB-[te]
 tú-li-i-e a-lu-še pi-tú-li-i-e a-lu-[še]
- 10 a-i-ni-i i-ni-li du-li-e ti-ú-li-^ae¹
 ú-li-i tú-ri a-lu-še ú-li-še ti-ú-li-[e]
 i-c-še za-du-bi tú-ri-ni-ni D^hal-di-i-[še]
 I^aIM-še D^uTU-še DINGIR^{MES}-še ma-a-ni ar-mu-z[i]
 D^uTU-ni pi-e-i-ni me-i ar-hi ú-ru-li-a-n[i]
- 15 me-i i-na-i-ni me-i na-ra-a a-ú-i-^ae¹
 ú-lu-li-e D^hal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-i-n[i]
 D^hal-di-ni-ni ba-ú-ši-ni i-ú D^hal-di-š[e]

- ¹ar-gi-iš-ti-i-e ¹me-nu-ú-a-hi-ni-¹e¹
 LUGÁL-tú-hi a-ru-ni na-ha-bi ^{LÚ}AD-ni e-si-i
 20 ^Dhal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ¹ar-gi-iš-ti-ni
¹me-nu-a-hi LUGÁL DAN. NU LUGÁL ^{KUR}bi-a-i-na-ú-¹e¹
 a-lu-si ^{URU}[tu-uš-pa-a-URU ¹ar-gi-iš-ti-š[e]
 a-li-e [. . . .] ¹ú¹-ni-ni du-ur-ba-i-e m[a]-nu
rDhal-d[i-ni uš-ta-bi ma]-si-ni-e ^{GIŠ}šú-ri-¹e¹
 25 [ka-ru-ni.]KUR-ni-e te-qu-n[i]
 [¹ar-gi-iš-ti-ka-i ^Dhal-dji-i ku-ru-ni
 [^Dhal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni ^Dhal-di-ni-n[i]
 [.] ¹ri¹(?)-ši-n[i]

Богу Халди, владыке, эту надпись Аргишти, сын Менуа, воздвиг (?). Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, царь царей, правитель Тушпа-города.

Аргишти говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто кого-нибудь заставит совершить эти (дела), скажет: «Иди! уничтожь!», — кто другой скажет: «Я (все это) совершил», — пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его (самого и его) семью (?) под солнцем¹. . . .²

Могуществом бога Халди, по велению бога Халди, когда Халди Аргишти, сыну Менуа, дал царство, воссел он на отцовское место. Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, царь могущественный, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города. Аргишти говорит: . . . унии восстал³. Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну. . .⁴, поверг (ее) перед Аргишти. Халди могуч, оружие (?) бога Халли — могучее. . .⁵ бога Халди. . .

¹ Т. е. «на земле».

² См. № 29, прим. 10.

³ Букв.: «восставший был».

⁴ Название страны не сохранилось.

⁵ Очевидно: «могуществом» или «величием».

A 4

ClCh, 112 A₄, табл. 26 (Ф).

Стк. 13--26 этой надписи повторяют текст Хорхорской летописи (127, V, стк. 80—VI, стк. 6).

- 4 ¹ri-ú ^Dhal-di-še ma-a-si ¹
 DINGIR i-ni-ri-a-še uš-tú-ni
 i-ú DINGIR^{MEŠ}-ú-e tar-a-mu ²
^{KUR}šú-ri-e-li za-šú-a-li
 5 ^Dhal-di-e ¹ar-gi-iš-ti-ni
 su-li-e-di ia-ni ³ iš-ti-ni-ni
^{LÚ}ip-ri-ú-na-ni-e-di-ni
^{KUR}bi-a-i-na-ni-e-di-ni
 i-a-ni-li ^Dhal-di-i-še
 10 ma-si-ni-li hu-ru-ni-li
 e-si-di-ni i-ni-ri-a-ši
 ú-šú-ú-i-ni ta-lu-su-ni
 DUB-te iš-ti-ni te-ru-ú-bi

- 'a-še^{SAL}ú-c-di-i-a-ni
 15 iš-ti-ni-ni pa-a-ru-ú-bi
 Iar-gi-iš-ti-še a-li-e
 i-ku-ka-ni MU ši-iš-ti-ni
 LÚ A.SI^{MEŠ} ú-e-li-du-ú-bi
 hu-ti-a-di D^Dhal-di-e-di EN-di
 20 D^DIM-di D^DUTU-di DINGIR^{MEŠ}-áš-te
 KUR^{KUR}bi-a-na-áš-te a-lu-si-ni-ni
 al-su-i-ši-ni a-li a-ba-d[i]
 ha-ši-al-me DINGIR^{MEŠ} uš-ta-[di]
 KU^[R]ur-me-i-e-di ha-^{rú}[bi]
 25 [^{KUR}ur]-me-e KUR-ni-e KUR-n[i a-tú-bi]
 [ku-tè-a-d]i pa-r[i]

Когда Халди свое божественное (?) иinriaše преподнес, когда богам tagatu вселенную усилил (?), богу Халди⁴. . . Надпись я там поставил: мужчин (и) женщин оттуда я угнал. Аргишти говорит: в том же году в третий раз (?) я собрал воинов; взмолился (?) я к богу Халди, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам страны Бианили (о том), что я хотел (?) (совершить) по господнему величию; прислушались (к моей просьбе) боги. Выступил я (в поход) на страну Урме, завоевал я страну Урме; страну я разорил. Дошел (?) я до. . .

¹ Нам представляется невозможным после этого восстанавливать еще какой-нибудь знак (М. Церетели восстанавливает ni — RA, XXX, стр. 17, прим 1); здесь, по всей вероятности, кончалась строка.

² На фотоснимке ясно читается. Цельзя согласиться с чтением М. Церетели: tar-a-i-[ú-še] (RA, XXX, стр. 18); восстанавливать здесь ничего не следует по той же причине, о которой сказано в прим. 1.

³ Ср. в 9-й строке: i-a-ni-li. М. Церетели: su-li-e-di-ia-ni (RA, XXXII, стр. 62).

⁴ Далее следует труднопонимаемый текст религиозного содержания (стр. 5—12), который мы оставляем без перевода. В нем говорится об отношении царя (Аргишти — стр. 5) и его страны (Бианили — стр. 8) к миру богов и, в частности, к богу Халди.

129 a — b.

Два фрагмента надписи на базальтовом камне (возможно, части большой стелы) из Вана; находятся в Государственном Музее Грузии.

Г. В. Церетели, УПМГ, 19, 20 (Ф, А, Т, П); J. Friedrich, AfO, XIII, вып. 4, 5, 1940, стр. 238 (Т). Фридрих при обработке надписи пользовался, кроме издания Г. В. Церетели, также материалами экспедиция Лемани-Гаупта и Белька: копией, записями.

а

- 1 i(?)]-bi-[r]a¹-a-[ni(?)]
 k]a²-a-di KUR[
 KUR]e-ti-ú-n[i
 sal]-ma-at-hi k[a
 5 KUR]e¹-ti-ú-ni [
 nu²-na²]-bi ka-[ú²-ki³?
 i²-bi-r]a-a-[ni?⁴
 5

b

1 [n]i(?)⁶-še [.]⁷
 KUR⁸ gu-lu-ta-hi KUR⁸ pu⁸-[.]⁹
 KUR⁸ a-ni-iš-te-ir-ga¹⁰-[e(?)¹¹]
 hu-ti-a-di¹² [hal-di]-e-[di EN-di D¹IM-di D¹UTU-di DINGIR^{MEŠ}-áš-te]
 5 [a]-lu-[si-ni-ni al-su-i-ši-ni]¹²

Перед нами победная надпись, повествующая о военных успехах Аргишти I. Хотя в сохранившейся части имя царя, составителя надписи, не упоминается, несомненно, автором ее являлся именно Аргишти I — об этом свидетельствует упоминание в надписи тех стран Южного Закавказья (Этиуни, Гулутахи, Аништиргас), которые были объектами урартской экспансии именно в эпоху Аргишти I¹³. Завоевание этих стран послужило темой данной надписи. В а₆, очевидно, стоит выражение: «явился передо мною» — по всей вероятности, речь идет о прибытии к урартскому царю правителя завоеванной страны.

Во фрагменте b (стр. 4—5) стоит часто встречающаяся в урартских победных надписях формула: «возмолился (?) я к богу Халди, владыке, владыке, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам (о том, что я хотел (?) совершить) по господнему величию...».

¹ Так читает И. Фридрих на основании фотоснимка (табл. 27 в издании Г. В. Церетели); по Г. В. Церетели: URU; по Бельку: av. Следы на камне (рис. 43, табл. I) указывают на то, что здесь стоит именно га. i и ni в той же строке восстанавливаем мы, усматривая здесь слово ibirani, которое не раз встречается в урартских надписях (в том числе и у Аргишти в надписи № 130, стр. 6). Вместо нашего [i] в начале строки Фридрих читает: hi (?). У Г. В. Церетели в этом месте ничего не восстановлено.

² Так читает Фридрих; судя по следам, имеющимся на камне, мы не сомневаемся в правильности этого чтения.

³ Восстановления в этой строке принадлежат Г. В. Церетели.

⁴ Фридрих в этой строке читает: [.]-g[a-a]-[.]. На камне можно различить следующее — см. рис. 44, табл. I; по аналогии со стр. 1 мы и здесь восстанавливаем слово ibirani.

⁵ И. Фридрих в этой строке читает: [.]-ú ?? [-.

⁶ Восстанавливает Г. В. Церетели; на оригинале и на фотоснимке отчетливо видно следующее — см. рис. 45, табл. I.

⁷ И. Фридрих в этой строке читает (по материалам Леманн-Гаупта): [.]-še [.]x [.] KUR? [.].

⁸ Так читает Г. В. Церетели; И. Фридрих транскрибирует: bu. Может быть, здесь упоминается страна Ризулия, находившаяся в Южном Закавказье (см. в летописи Сардури II — 155, F, стр. 11).

⁹ [a]r-gi-iš-ti[.] — так читает И. Фридрих по материалам Леманн-Гаупта. На оригинале и сейчас можно разобрать следы этих знаков (в частности, знаков: Iar-gi-).

¹⁰ На оригинале можно различить следующее — см. рис. 46, табл. I; на основании фотоснимка также скорее га (как у И. Фридриха, основывавшегося на чтении Белька), чем ú (как у Г. В. Церетели) — ср. в летописи Аргишти I — 127, стб. 1, стр. 18.

¹¹ Восстанавливает Г. В. Церетели.

¹² Восстанавливаем мы, усматривая здесь по наличию знака lu продолжение трафаретной — hutia¹di — формулы.

¹³ См. Г. В. Церетели, УИМГ, стр. 56.

130.

Сарыкамыш. Надпись найдена в верхнем Сарыкамыше (Карская область); по словам открывшего надпись А. Д. Ерицова, камень с надписью был привезен горцами с развалин, находившихся в лесу в 5 верстах, и заложен в наружную стену мечети. Надпись в настоящее время находится в Государственном Музее Грузии. Она сохранилась очень плохо, ее большая часть совершенно стертая.

М. В. Никольский, «Археологические известия и заметки», 1893, № 12 (А, Т, II); Saucе, 84 (JRS, 1894, стр. 711—713) (Т, П); М. В. Никольский, 21 (Ф, А, Т, II); Sandalgián, 23 (Т, II); Г. В. Церетели, УИМГ, 18 (Ф, А, Т, II).

- 1 [.]
 [. . .]¹ ha-^{URU}ú-bi ^{URU}a-hu-ri-a-ni
 [^{UR}U]^U (?)²áš-tu³hi-ni-e-^{UR}i¹ KUR-ni-ni
 ši(?)⁴-a-[]⁵ ^{UR}E(?)⁶ 'a-ri [] šú-ú-i-ni(?)⁷
- 5 [^{UR}U]^U (?)²áš-tu-[]⁸hi-ni-^{UR}i¹e¹ ha-ú-bi
 [^{KUR}U]⁹e-ti-ú-ni [KUR(?)]¹⁰ i-bi-ra-ni
 [nu]¹¹-na-a-li ^{DAN}NU-i ^{LÚ}A.SI¹³ ^{MES}-ni(?)¹⁴
 [. . .]ri-e b[a]-di-ni-e ^D(?) []-ú(?)-[]¹⁵
 []¹ar-gi-iš-ti-i-še a-li-e
- 10 [hu]-ti-i-a-di ^D[ha]-di-e-di
^DIM-di ^DUTU-di DINGIR^{MES}-áš-te
 [ha]-ši-a-al-me-e DINGIR^{MES}-[i]¹⁶
 [s]u-ú-i-du-lu-bi a-šú-ú-bi
 [pa]-ri ^{URU}qa(?) [.]¹⁷
- 15 [a]¹⁸-su-ú-ni ha-tu(?)-[bi](?) iš-ti-ni
 [1] ME [. . .]XX [. . .]ME [. . .]GIBÍL-bi¹⁹
 [1] ME L [. . .]VI LIM [. . .]^{SAL}lu-tú^{MES}²⁰
 [^D]^Dhal-di-ni-ni al-su-ú-ši-ni
 []¹ar-gi-iš-ti-ni ^Ime-nu-a-hi-ni
- 20 [LUGÁL] DAN.NU LUGÁL ^{KUR}hi-a-na-ú-e
 a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-URU
 []¹ar-gi-iš-ti-še a-li-e
 a-lu-še i-ni DUB-te tú-li-e
 [a]-lu-še pi-tú-li-e tú-ri-ni-ni
- 25 ^Dhal-di-še ^DIM-še ^DUTU-[še]
 [.]
 [.]
 [.]²¹

. . . Завоевал я город Ахуриани, страну города (?) Аштухини . . . зернохранилище (?) всего (?) города Аштухини. Завоевал я страну (?) Этиуни полностью (?). Пришли могучие войска²². . .

Аргшити говорит: взмолился (?) я к богу Халди, к богу Тейшеба, к богу Шивини, ко (всем) богам; прислушались (к моей просьбе) боги. Отбросил я²², преследовал (?) я²² до города Ка . . . asuni. haṭubi (?) там . . . сот . . . 20 . . . сот . . . я ежес²³ . . . сот 50 . . . 6 тысяч . . . женщин²⁴.

Величием бога Халди Аргшити, сын Менуа, царь могущественный, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

Аргшити говорят: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини²⁵. . .

¹ Перед ha на оригинале можно различить комплекс, оканчивающий какой-то знак — см. рис. 47, табл. I; М. В. Никольский читает . . . al.

² Восстановил М. В. Никольский. На камне видны следы одного вертикального клина; судя по размерам лакуны, вполне возможно восстановление детерминатива города (URU).

³ Г. В. Церетели между tu и hi ставит знак ú, но на оригинале незаметно следов этого знака; к тому же для него нет достаточного места на камне.

⁴ Скорее ši, чем me (последнее чтение дается у М. В. Никольского); Г. В. Церетели опускает.

⁵ М. В. Никольский: lu; у Г. В. Церетели: si (?).

⁶ Так читает М. В. Никольский; Г. В. Церетели опускает. Место для восстановления этого знака имеется; можно различить также некоторые его следы.

⁷ Так читает М. В. Никольский; у Г. В. Церетели: «а».

⁸ У М. В. Никольского: «а»; у Г. В. Церетели: ú. Судя по следам на оригинале, следует предпочесть как будто знак «а», хотя места для восстановления ú — вполне достаточно.

⁹ Так у Г. В. Церетели; М. В. Никольский здесь восстанавливает детерминатив племенных названий (один вертикальный клин).

¹⁰ Так читает М. В. Никольский; сейчас на этом месте ничего нельзя разобрать.

¹¹ Восстановил Г. В. Церетели.

¹² Так мы восстанавливаем на основании сохранившихся на камне следов (рис. 48, табл. I); у М. В. Никольского: «а».

¹³ Прочел Г. В. Церетели.

¹⁴ Так читают М. В. Никольский, Г. В. Церетели; судя по следам на оригинале, возможно, i (?).

¹⁵ У М. В. Никольского и Г. В. Церетели: ^D[hal]-di-[ni]. По нашему мнению, знак, который читают как di, скорее ú, чем di; поэтому сделанные восстановления вызывают серьезные сомнения.

¹⁶ Не восстановлено ни у М. В. Никольского, ни у Г. В. Церетели.

¹⁷ У М. В. Никольского: ^{URU}qa-al-ra-ḫi; у Г. В. Церетели: ^{URU}qa-al(?)-ra(?)-ḫi(?)-[ni?].

¹⁸ Наше восстановление.

¹⁹ GIBÍL-bi — чтение Г. В. Церетели.

²⁰ SAL_{lu-tú}^{MEŠ} — прочел Г. В. Церетели.

²¹ Три последние строки почти совершенно стерлись; здесь, очевидно, стояло окончание формулы проклятия — в издании Г. В. Церетели восстанавливается текст и этих строк.

²² Речь идет, по всей вероятности, о войсках врага.

²³ Повидимому, сказано о «городах» — населенных пунктах завоеванной страны, число которых было приведено (сохранились отдельные части этого числа).

²⁴ Речь идет о захваченных пленных, число которых указывалось (сохранились отдельные части этого числа).

²⁵ Дальше следовали остальные трафаретные выражения, характерные для формулы проклятия, которые в настоящее время совершенно стерты на памятнике.

131.

Надпись находится около селения Элар. Селение Элар расположено примерно в двадцати километрах от Еревана в северо-восточном направлении, по дороге из Еревана к Севанскому озеру. Надпись высечена «на камне огромной величины, который по всем признакам составлял одно целое с окружающими его также большими камнями и оторвался от них вследствие какого-нибудь вулканического переворота» (см. МАК, V, стр. 101—102).

Месроп Смбагянц в издававшемся в Москве армянском журнале «Хамбавабер Русно» («Русский Вестник»), 1863, № 53 (A); Saucе, 36 (T, II); К. П. Патканов. О клинообразных надписях Ванской системы, открытых в пределах России (ЖМНП, 1883) (A); Алишан, Айрарат (на арм. яз.), 1890, стр. 290 (A); М. В. Никольский, «Труды Восточной Комиссии», т. I, вып. 3, стр. 429—430 (A, T, II); М. В. Никольский, 6 (Ф, A, T, II); Sandalgian, 24 (T, II); И. И. Мещанинов, Халдоведение, 2 (T, II).

1 ^Dhal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni ^{GIŠ}šú-ri-e

ka-ru-ni ^{KUR}e-ti-ú-ni-ni ^Dhal-di-i

ku-ru-ni ^Dhal-di-ni ^{GIŠ}šú-ri-i ku-ru-ni

^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni uš-ta-bi

5 ^Iar-gi-iš-ti-ni ^Ime-nu-a-ḫi-e

ḫa-ú-ni ^{KUR}ú-lu-a-ni-e-i ^{KUR}e-ba-ni

^{URU}da-a-ra-ni ^{KUR}ni-e ^Dhal-di-ni-ni

al-su-ši-ni ^Iar-gi-iš-ti-ni ^Ime-nu-a-ḫi

LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ni LUGÁL ^{KUR}bi-a-i-na-e

10 a-lu-si ^{URU}tú-uš-pa-a-e URU

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Этиуни. Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее. Могуществом бога Халди выступил (в поход) Аргишти, сын Менуа, завоевал он страну Улуани, страну города Дарани.

Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

132.

Надпись находится около сел. Гулиджан, на северо-западном склоне горы Арагатц (Алагёз), недалеко от Ленинакана. Сел. Гулиджан расположено на горной реке Каран-Гу, стекающей с Арагатца. В скалистом берегу реки, ниже селения, имеется углубление в форме ниши; там и вырезана надпись.

Sa u s e, «Muséon», III, 1884, стр. 222—225 (А, Т, П); Sa u s e, 61 (JRAS, 1888) (Т, П); М. В. Никольский, «Труды Восточной Комиссии», т. I, вып. 3, стр. 430—431 (А, Т, П); М. В. Никольский, 7 (Ф, А, Т, П); Sandal-gian, 37 (Т, П); ClCh, 117, табл. 60 (Ф).

1 ^Dhal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni šú-ri-e
 `ka-ru-ni ^Iqu-u-li-a-i-ni KUR-ni
 te-qu-ni ^Iar-gi-iš-ti-ka-i
 ú-lu-uš-ta-bi ^Dhal-di-ni
 5 ^Iar-gi-iš-ti-še a-li
 ha-ú-bi ^{URU}du-ru-ba-ni
^Iqu-u-li-a-i-ni KUR-ni

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Кулиани, поверг (ее) перед Аргишти. Предшествовал (царю Аргишти) бог Халди. Аргишти говорит: завоевал я город Дурубани страны Кулиани.

133.

Надпись высечена на скале, близ селения Ганлиджа. Селение Ганлиджа находится в нескольких километрах от гор. Ленинакана, на левом берегу реки Ахурян (Арпачай).

«Bulletin de l'Académie impériale des Sciences de St.-Petersbourg», т. V, 1863, стр. 430, т. VII, 1864, стр. 278 и «Mélanges Asiatiques», т. IV, стр. 674, т. V, стр. 116 (А); Алиян, Ширак (на арм. яз.), 1881, стр. 154 (А); Sa u s e, 47 (Т, П); К. П. Патканов, О клинообразных надписях Ванской системы, открытых в пределах России, ЖМНП, 1883 (А); М. В. Никольский, «Труды Восточной Комиссии», т. I, вып. 3, стр. 427—428 (А, Т, П); М. В. Никольский, 5 (Ф, А, Т, П); Sandalgian, 22 (Т, П); E. Rössler в VBAG, 1902, стр. 243 (Ф); И. И. Мещанинов, Халдоведение, 16 (Ф, П).

1 ^Dhal-di-ni-ni al-su-u-ši-i-ni
^Iar-gi-iš-ti-še a-li-e
 ha-ú-bi ^Ie-ri-a-ḫi KUR-ni
 ha-ú-bi ^{URU}ir-da-ni-u-ni
 5 pa-ri ^{KUR}iš-qi-gu-lu-ú

Величием бога Халди Аргишти говорит: завоевал я страну Эриахи, завоевал город Ирданиуни до страны Ишкигулу.

134.

Надпись находится недалеко от селения Лчашен (Ордаклю), на северо-западном побережье Севанского озера (в нескольких километрах от города Севан). Близ дороги, ведущей из Севана в Нор-Баязет, не доезжая сел. Ордаклю, недалеко от берега Севанского озера, можно заметить «гряды невысоких скал, позади которых почва незаметно

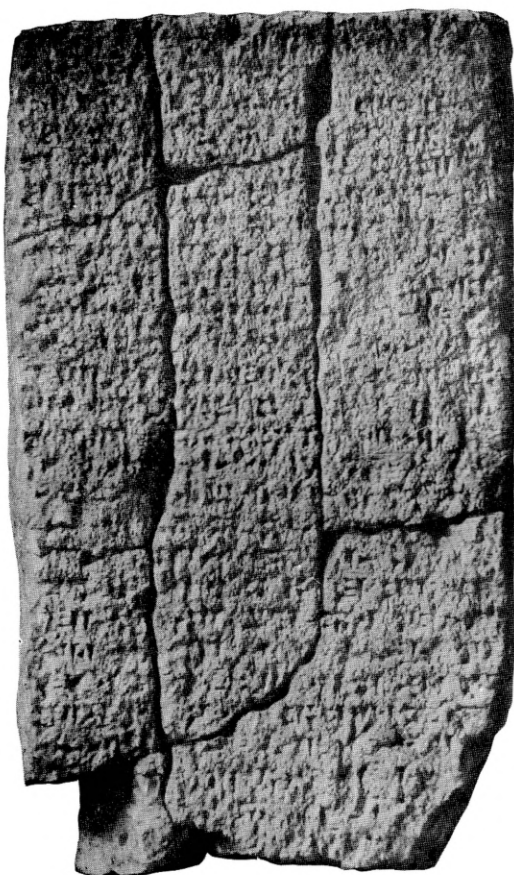


Фото 40. Надпись № 130. Гипсовый слепок
Музея Грузии



Фото 41. Надпись № 133. Гипсовый слепок Музея Грузии

поднимается. На одном камне большой величины покоится другой камень небольшой сравнительно величины, выпавший, без всякого сомнения, из середины соседнего камня, внутри которого находится пустота, равная ему по вместимости и форме... На этом небольшом камне и находится... надпись Аргишти» (МАК, V, стр. 106—107).

Месроп Смбалянц, «Арагат», 1883, стр. 534—535 (А); Sa yce, «Muséon», III, 1884, стр. 222—225 (А, Т, П); Sa yce, 60 (JRAS, 1888) (Т, П); W. Belck и С. F. Lehmann-(Haupt), ZE, XXIV, 1892, стр. 149 (А); М. В. Никольский, «Труды Восточной Комиссии», т. 1, вып. 3, стр. 432—433 (А, Т, П); М. В. Никольский, 8 (Ф, А, Т, П); Sandalgian, 36 (Т, П).

Хотя на фото, снятом с эстампажа и опубликованном М. В. Никольским (МАК, V, табл. 26), отдельные места надписи (в том числе некоторые труднопонимаемые, например, стк. 6 и др.) нелегко разобрать, но на оригинале текст отчетлив, и чтение, предложенное М. В. Никольским, безусловно правильно, в чем мы смогли убедиться во время посещения надписи летом 1949 г.

1 Ḫal-di-ni al-su-ši-ni
 ʾar-gi-iš-ti-še a-li
 ḫa-ú-bi URU qi-e-ḫu-ni KUR-ni
 ku-ṭu-[bi] pa-ri URU iš-ti-ku-ni-ú
 5 KUR ša-na ap-ti-ni šu-ú-ni-e
 li me i c li qi i ú
 ʾar-gi-iš-ti-ni
 LUGÁL DAN.NU LUGÁL KUR bi-a-na-ú-e
 a-lu-si URU ṭu-uš-pa-URU

Величием бога Халди Аргишти говорит: завоевал я страну города Кехуни. Дошел (?) я до города Иштикунив. Страна в šana сторону озера...

Аргишти, царь могущественный, царь страны Бианили, правитель Тушца-города.

135.

Ван. Надпись на камне.

С. F. Lehmann-(Haupt), ZDMG, т. 58, 1904, стр. 819—820 (Т); CICb, 114, табл. 42 (Ф).

1 Ḫal-di-i-ni-ni
 uš-ma-a-ši-i-ni
 ʾar-gi-iš-ti-i-še
 ʾme-nu-a-ḫi-ni-e-še
 5 i-ni 'a-a-ri šú-ú-ni
 X LIM ka-pi iš-ti-ni

Могуществом бога Халди Аргишти, сын Менуа, это зернохранилище устроил 10000 капи (есть) там (в нем)¹.

¹ См. Г. А. Меликишвили, Некоторые вопросы социально-экономической истории Наири-Урарту, ВДИ, 1951, № 4, стр. 25—26.

136.

Надпись найдена на левом берегу Аракса, против развалин Каракала, «находящихся на противоположном (правом) берегу Аракса, верстах в 20 от Армавира» (МАК, V, стр. 57). Надпись вырезана на камне огромной величины. Камень с надписью, очевидно, когда-то составлял одно целое с находящейся рядом с ним большой скалой, от которой он впоследствии оторвался. По мнению М. В. Никольского, это произошло еще до того времени, когда на нем была вырезана надпись (см. там же).

М. В. Никольский, 24 (Ф, А, Т, П); W. Belck, VBAС, 1896, стр. 309—315 (Т, П); Sandalgian, 47 (Т, П).

1 ^Dhal-di-ni-ni al-sù-i-ši-ni
 1ar-giš-ti-še 1me-nu-a-ḫi-ni-še
 i-ni pi-i-li-e a-gu-ú-ni
 qi-ra-ni ši-ra-ba-e ma-nu
 5 ú-i a-i-ni-i iš-ti-ni a-i-u-ri
^Dhal-di-ni-ni ba-ú-ši-ni
 1ar-gi-iš-ti-i-še a-gu-ni
 1ar-gi-iš-ti-ni 1me-nu-a-ḫi
 LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}bi-a-i-na-ú-e
 10 a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-e URU

Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, этот канал провел. Земля была необитаемой (?), никто там не находился¹. По велению бога Халди Аргишти (этот канал) провел.

Аргишти, сын Менуа, царь могущественный, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города:

¹ См. Г. А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, стр. 29—30.

137.

Надпись найдена в сел. Сардарабад, недалеко от Армавира; высечена на строительном камне; происходит, повидимому, из Аргиштихинили, урартской крепости, расположенной на Армави́рском холме.

А. Н. Саусе в издававшейся в Тбилиси армянской газете «Мшак», 1892, № 95, 22 августа (П); Саусе, 77 (JRS, 1893) (Т, П); М. В. Никольский, «Труды Восточной Комиссии», т. I, вып. 3, стр. 434—437 (А, Т, П); М. В. Никольский, 9 (Ф, А, Т, П); S a n d a l g i a n, 25 (Т, П); ClCh, 126, табл. 29 (Ф).

1 ^Dhal-di-ni-ni al-su-ú-i-ši-ni
 1ar-giš-ti-še 1me-nu-a-ḫi-ni-še
 a-li-e É. GAL ba-du-ú-si-i-e
 ši-i-di-iš-tú-ú-bi te-ru-ú-bi
 5 1ar-gi-iš-ti-ḫi-ni-li ti-i-ni
 qi-ú-ra-a-ni qu-ul-di-ni ma-a-nu
 ú-i gi-i iš-ti-ni ši-da-ú-ri
 1Dmu-na-a-ni IV 1PA₅ 1MÉS a-gu-bi
 GIŠul-di-e GIŠza-a-ri-e te-ru-bi
 10 za-du-bi ar-ni-ši-ni-li iš-ti-ni
 1ar-gi-iš-ti-ni 1me-nu-a-ḫi
 LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ú-i-ni-e
 LUGÁL ^{KUR}bi-i-a-i-na-a-ú-e
 a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-a-e URU

Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, говорит: величественную (?) крепость я построил, установил (для все) имя — Аргиштихинили. Земля была пустынной (?); ничего там не было построено²; я от реки (?) четыре канала отвел, виноградник (и) фруктовый сад разбил, подвиги я там совершил.

Аргишти, сын Менуа, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

¹ В издании М. В. Никольского (а также в других изданиях) не разобрано. М. В. Никольский здесь ошибочно читает: пи-е (см. рис. 49, табл. I), в то время как на фото, им опубликованном, а также на самом памятнике (ныне хранящемся в Государственном Историческом Музее Армении) можно различить скорее идеограмму «канал» (см. рис. 50, табл. I). Ср. М. Tseretheli, NH I, стр. 39; Г. А. Меликишвили, Урартоведческие заметки, ВДИ, 1951, № 3, стр. 174.

² См. Г. А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, стр. 29—30.

138.

Надпись найдена на холме Арин-берд (Ганли-тапа), близ Еревана. Открыта в сентябре 1950 г. К. Л. Оганесян и А. У. Погосьяном.

К. Оганесян, «Известия Академии Наук Армянской ССР», *Общественные науки*, 1951, № 8, стр. 75—88 (Ф, а также перевод Б. Б. Пиотровского); М. И с р а е л я н, там же, стр. 89—99 (Т, П); Б. Б. П и о т р о в с к и й, *Кармир-блур*, II, стр. 52 (Т).

- 1 ^Dhal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni
 1ar-gi-iš-ti-še 1me-nu-a-ḫi-ni-še
 i-ni É.GAL ba-du-si ši-di-iš-tú-ni
 te-ru-bi ^{URU}ir-pu-ú-ni-ni ti-ni
 5 ^{KUR}bi-a-i-na-ú-e uš-ma-a-še
^{KUR}lu-lu-i-na-ú(e)¹ na-pa-ḫi-a-i-di
 1ar-gi-iš-ti-še a-li qi-u-ra-ni
 qu-ul-di-ni ma-nu za-du-ú-li
 ar-ni-ši-ni-li DAN.NU iš-ti-ni
 10 ^Dhal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni
 1ar-gi-iš-ti-ni 1me-nu-a-ḫi
 LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}bi-a-i-na-ú-e
 a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-a-e URU

Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, эту величественную (?) крепость построил; установил (для нее) имя Ирпуни²; (построил её) для могущества страны Бианили (и) для усмирения (?) вражеской страны. Аргишти говорит: земля была пустынной³; могучие дела я там совершил.

Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, царь могущественный, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

¹ Пропущено, очевидно, по ошибке.

² М. А. Израелиян читает: «Ирбуни» (стк. 4: ^{URU}ir-bu-ú-ni-ni) и считает это название образованным от урартского irbu- (см. ук. соч., стр. 98).

³ По поводу перевода этого выражения см. Г. А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, стр. 29—30.

139.

Надпись найдена на холме Арин-берд (Ганли-тапа), на окраине Еревана, в развалинах сооружения урартской эпохи. «Камень представляет кусок базальтовой лавы голубоватого цвета почти кубической формы; одна сторона его сравнительно лучше обтесана и включает надпись» (МАК, V, стр. 99).

М. В. Никольский, *Клинообразная надпись из Ганли-Тапа около Эривани*, «Труды Восточной Комиссии Имп. Московского археологического общества», т. II, вып. I, 1896, стр. 24—27 (Ф, А, Т, П); М. В. Никольский, 22 (Ф, А, Т, П); Sandaljian, 26 (Т, П).

- 1 [1]ar-giš-ti-i-š[e]
 [1]me-nu-a-ḫi-ni-š[e]
 i-ni 'a-ri šú-[ú-ni]
 X LIM I ME ka-pi iš-t[i-ni]

Аргишти, сын Менуа, это зернохранилище устроил. 10100 капи (ссть) там (в нем)¹.

¹ См. Г. А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, стр. 25—26.

140.

Надпись в одну строку; вырезана по кругу на базе колонны из базальтовой лавы. Надпись найдена в селении Газанчи на правом берегу Аракса, южнее Армавира.

«Арапат» (на арм. яз.), 1886, табл. после стр. 492, стр. 493 (А); D. H. Müller, WZKM, т. 1, 1887, стр. 213—219 (А, Т, П); Saucе, 67 (JRAS, 1888) (Т, П); Алишан, Айрапат (на арм. яз.) 1890, стр. 126 (А); М. В. Никольский, «Труды Восточной Комиссии», т. 1, вып. 3, стр. 427 (А, Т, П); М. В. Никольский, 4 (Ф, А, Т, П); Sandaljian, 66 (Т, П).

^Dhal-di-i-ni-ni al-su-ú-ši-ni ^Iar-gi-iš-ti-i-še ^Ime-nu-ú-a-ḥi-ni-[še i-ni] ^É za-du-ni

Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, этот дом соорудил.

141.

Надпись найдена в сел. Шахриар, близ Армавира; высечена на базе колонны из базальта. Эта база, возможно, принадлежала тому же зданию, что и база колонны с надписью, найденная в сел. Газанчи (см. № 139) (Б. Б. Piotrowsкий, ДАН, В, 1931, стр. 26).

Галуэс Тер-Мкртчян, «Арапат» (на арм. яз.), 1896, стр. 512 (А); Басмаджян, «Actes du XI-me Congrès International des Orientalistes», Paris, 1897, I, стр. 257—259 (А, Т, П); Леманн-Гаупт, VBAГ, 1900, стр. 572, прим. 5 (Т); Sandaljian, 26a (Т, П); Б. Б. Piotrowsкий, ДАН, В, 1931, стр. 25—28 (А, Т, П).

[^Dhal]-di-i-[ni]-n[i] [al]-su-[ú]-i-š[i]-ni ^Iar-[g]i-iš-ti-še ^Ime-[nu]-ú-a-ḥi-n[i]-še i-ni [^É] za-du-ni

Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, этот дом соорудил.

142.

Армавер. Надпись на двух строительных камнях. Очевидно, она была высечена на нескольких рядом стоящих камнях, так как камень А содержит начало, а камень В — конец строк этой надписи. Однако эти два камня, составленные вместе, не дают цельного текста; несомненно, существовал еще один камень, приблизительно такой же величины, как и два найденных, содержащий середину строк этой надписи (МАК, V, стр. 42).

Эти камни обнаружены в районе Армавирского холма, на котором стоял дворец — резиденция урартского наместника; здесь, на левом берегу Аракса, около совр. сел. Армавер (бывш. Курдуклю), находился основанный царем Аргишти I город Аргиштихинили — значительный урартский центр на территории Южного Закавказья.

Месроп Смбалянц, «Арапат» (на арм. яз.), 1869, стр. 138 и «Арапат», 1886, табл. после стр. 492 (А); A. D. Mordtmann, ZDMG, XXXI, 1877, стр. 433, № 48 (А, Т, П); Saucе, 54 (Т, П) и 68 (JRAS, 1888) (Т, П); К. П. Патканов, О клинообразных надписях Ванской системы, открытых в пределах России, 1883 (ЖМНП, 1883: А — камень В); D. H. Müller, WZKM, т. 1, 1887, стр. 213—219 (А, Т, П); М. В. Никольский, «Труды Восточной Комиссии», т. 1, вып. 3, стр. 438—442 (А, Т, П, а также Ф камня В); М. В. Никольский, 10—11 (Ф, А, Т, П); Sandaljian, 80 (Т, П).

	А	х	В
1	^D hal-di-ni-ni al-su-i-ši-[ni]	[..... ^I ar]	-giš-ti-ḥi-na ^I a-za-ni KUR-ni
	KI-ni ^{KUR} lu-lu-e ma-nu i-ú ^I ar-	[giš-ti ¹ -...]	a-ru-ú-ni šú-ga-ba-ra-a-ni
	i-na-ni ^{SAM} šE ² ú-šú-ul-mu-uš	[.....]	li ³ -u-a-ni bar-za-ni zi-el-di
	^I ar-giš-ti-e ^I me-nu-a-ḥi-ni-	[e ⁴]	UZU ḥu-šú ⁵ DUB-ni-ni-ni
			e-si-ni
5	XX ku-ur-ni ^{LÚ} še-e-lu-i-ni	[.....]	e gu-du-li a-me-li ú-li-ni
	a-lu-ki a-ma-ni šú-ga-ba-ri	[.....]	a-li bi-di áš-ta-nu-la-li
	a-li ta-a-še a-ma-ni bi-di	[.....]	i-ni ⁶ te-ir-ḍu-li-ni e-si-i
	ú-ni ^{LÚ} ur-bi-ka-ni-ka-a ⁷ -i	[.....]	ú-e tar-a-i-ú-ḥi ma-nu-li-e
	lu-a-bi ip-tu-ú-ni ma-a	[.....]	ḥi-e ú-ni ^{LÚ} ur-bi-i-ka-a-še
10	ma-šá-ni ti-iš-ni a-ma-ni 'a ⁸	[.....]	li a-li bi-di áš-ta-nu-la-li-e
	ú-ni ^{LÚ} pu-ru-nu-ur-da-di	[.....]	li a-li bi-di áš-ta-nu-la-a-li ⁹

GUD-ni-ni i-ra-di-ni-ni III a [... LÚše] -lu-ú-i-ni-e ú-ni I(?)¹⁰nu-nu-li-e
a-la-e me(?)-i ḥa-i-du-še i- [.....] si-ni II ḥu-pa-du LÚše-lu-i-ni-e

Надпись принадлежит царю Аргишти, сыну Менуа, который упоминается во 2-й и 4-й строках.

В начале надписи говорится: «Величим бога Халди . . . в Аргиштихилии страна Аза(ни) — земля вражеская» (стк. 1—2). Таким образом, в этой надписи имеется ценное указание, что знаменитый Аргиштихилии был основан во вражеской стране Аза(ни) — эта последняя упоминается также в летописи Аргишти I. Речь идет в нашей надписи, очевидно, именно о городе Аргиштихилии и о стране Аза(ни). В надписи упоминаются какие-то категории людей: Урбика (стк. 8, 9), Пурунурда (стк. 11), Шелуини (стк. 13), а также встречаются следующие слова: «хлеб (в поле)» (стк. 3), «мясо» (стк. 4), «надпись» (стк. 4), «бык» (стк. 12) и т. д. Надпись считали культовой; скорее, однако, это документ какого-то другого характера (об этом свидетельствует отсутствие имен богов и своеобразная, в основном, лексика). Возможно, это — акт, устанавливающий долю царя или количество приношений (см. в стк. 7: таḥе «дар») зерном, мясом и т. д. для царя (см. стк. 4: ¹argište «Аргиштию») от разных категорий населения страны Аза, которому Аргишти провел канал (см. 127, IV, стк. 73).

¹ М. В. Никольский восстанавливает: ¹ar-[giš-ti-še ¹me-nu-a-ḥi-ni-še...]; восстановление представляется вполне возможным.

² М. В. Никольский: ú-še.

³ Условно объединяем с последующим uanī; может быть, li относится к предыдущему слову.

⁴ У М. В. Никольского не восстановлено; естественно восстановить здесь форматив дательного падежа «е».

⁵ У М. В. Никольского: UZU-ḥu-šú. ḥušu М. В. Никольский рассматривал, очевидно, как окончание урартского слова, обозначающего «мясо».

⁶ Возможно, inī — неизвестное урартское местоимение, а лишь окончание какого-нибудь слова.

⁷ М. В. Никольский опускает.

⁸ Вслед за «а» М. В. Никольский восстанавливает: [li].

⁹ М. В. Никольский ошибочно прибавляет еще «е».

¹⁰ Стоящий здесь один вертикальный клин М. В. Никольский рассматривает как детерминатив лица и племенных названий; такое чтение М. В. Никольского представляется нам основательным, поскольку предшествующее данному знаку слово inī выше дважды стоит перед названиями определенных категорий людей (стк. 9, 11).

143.

Армавир. Надпись высечена на строительном камне; она является средней частью какого-то большого текста. Недостаёт камней, располагавшихся не только левее и правее нашего камня, но также и выше и ниже его.

Месроп Смбамянц, «Арагат» (на арм. яз.), 1886, табл. после стр. 24 (А); Sa yuce, «Muséon», V, 1886, стр. 377—378 (А, Т, П); Sa yuce, 59 (JRAS, 1888) (Т, П); Алишан, «Арагат» (на арм. яз.), 1890, стр. 153 (А); М. В. Никольский, «Труды Восточной Комиссии», т. 1, вып. 3, стр. 451—453 (Ф, А, Т, П); М. В. Никольский, 17 (Ф, А, Т, П); Sandalgian, 51 (Т, П); СICh, 121, табл. 62 (Ф).

- 1] bi-di su-ú-i ú-li ta-nu-[li¹
me-i e]²-ši-me-ši e]-mu-ú-še³ ma-nu-ú-[ni²
]ni⁴ GUD ^Dḥal-di-i-e TAG ^{GUD}ÁB ^D[
]ḥ-li-ni UDU ^Dḥal-di-e TAG UDU ^D[
5 na-a-šij⁶-e UDU.MÁŠ. TUR ^Dḥal-di-i-e ni-[ip-si-du-li-ni⁶
]-la⁷-ti-ni qi-ú-ra-a qu-ul-di [
] UDU e-ra-a-ši-ni-e ú-ú-li-[i-ni⁸
] za-di-ni TAG-ši É si-ri-ḥa-ni [
]šij-du-li i-ni É si-ri-ḥa-ni-ni [
10 ^Dḥal]-di-na-a KÁ-ka-i a-lu-si me-ri ip-[ḥa(?)]-ri(?)⁹
 ^Dḥal]-di]-fi¹-ni-ni zi-el-di-e UZU¹⁰ ti-iš-n[u

В надписи речь идет о строительной деятельности царя, в частности, о постройке какого-то сооружения, дома — *siṛiḥani* (Е *siṛiḥani* — стк. 9; ср. стк. 8); встречается также фраза, употребляемая при повествовании о строительных работах: «земля (была) пустынной (?)» (стк. 6), — характеризующая состояние места до начала строительных работ царя.

В связи с этой основной темой надпись содержит некоторые выражения, касающиеся культа, а именно: определяется количество жертвенных животных богам — упоминаются пожертвования быка богу Халди и коровы — какому-то богу (по всей вероятности, верховной богине *'arubani* — см. № 27, прим. 22) — стк. 3, овцы — богу Халди и овцы — какому-то другому богу (имя не сохранилось) — стк. 4, козленка — богу Халди — стк. 5. В 10-й строке говорится, очевидно, о каком-то культовом обряде, совершаемом перед воротами (т. е. храмом) бога Халди и т. д.

¹ Восстановил М. В. Никольский.

² Восстанавливается по надписи № 169, стк. 13.

³ Мы не уверены в правильности данного здесь расчленения на отдельные слова комплекса *ešimešielmuše*; может быть, следует *ešime šielmuše*?

⁴ М. В. Никольский восстанавливает: [a-nu-ú]-ni; М. Церетели: [me-i-e]-ši-me šī-el-mu-ú-še ma-nu-ú-še a-nu-ú-ni GUD ^Dḥal-di-i-e TAG (RA, XXX, 1933, стр. 21).

⁵ Возможно, следует восстановить: [ur-pu]-li-ni.

⁶ Восстанавливается нами по надписи 25, стк. 4; у М. В. Никольского не восстановлено.

⁷ У М. В. Никольского: [i]. На оригинале, который находится ныне в Государственном Историческом Музее Армянской ССР в Ереване, скорее можно прочесть la. С полным основанием мы можем объединить это la с последующим tīni, усматривая здесь не раз встречающееся в текстах окончание определенной глагольной формы: -(i)latīni (ср. *ušdilātīni*, *absilātīni* — см. грамматический очерк).

⁸ Ср. в надписи № 142, стк. 5: *ulini*.

⁹ М. Церетели восстанавливает: *ip-[ḥu-e]* (RA, XXXIII, стр. 100); ср. надпись № 20, лиц. стор.³², обор. стор.¹³.

¹⁰ М. Церетели ошибочно читает эту идеограмму как *qar-mit* (RA, XXXIII, 1936, стр. 100).

144.

Кармир-блур. Надпись найдена при раскопках древней урартской крепости на холме Кармир-блур, близ Еревана, в 1940 г. Двустрочная надпись на борту бронзового щита.

М. Исаелян, «Труды кабинета им. Н. Я. Марра Ереванского Государственного Университета им. Молотова», № 2, 1947, стр. 216 сл. (Г, П); Б. Б. Пиотровский, Три урартские надписи на бронзовых предметах из Тейшебаини (Кармир-блур), ЭВ, III, 1949, стр. 88—89 (А, Т, П); он же, Кармир-блур, II, стр. 51 (Т).

- 1 ^Iar-gi-iš-ti-ni-i ú-ri-iš-ḥu-si-ni-i ^Ime-nu-a-ḥi-ni-i i-ni a-še ^Iar-gi-iš-ti-ni ^Ime-nu-a-ḥi LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}bi-a-na-ú-e a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-URU
- 2 ^Dḥal-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^Iar-gi-iš-ti-še ^Ime-nu-a-(ḥi)¹-ni-še uš-tú-ni ^Dḥal-di-ni-ni al-su-i-(ši)²-ni ^Iar-gi-iš-ti-ni ^Ime-nu-a-ḥi LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}bi-a-na-ú-e a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-URU

Этот щит (принадлежит) оружейной Аргишти, сына Менуа. Аргишти, сын Менуа, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

Богу Халди, владыке, этот щит Аргишти, сын Менуа, посвятил. Величием бога Халди Аргишти, сын Менуа, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

¹ Пропущено по ошибке? См. грамматический очерк.

² «ši» — добавление. В изданиях М. Исаеляна и Б. Б. Пиотровского (ЭВ, III) знак отсутствует. Несомненно, здесь должно стоять обыкновенное выражение: ^Dḥaldinini alsušini («Величием бога Халди»), а не: ^Dḥaldini alsuini («Бог Халди великий»). Знак šī опущен по ошибке писцом.

145.

Кармир-блур. Двустрочная надпись на бронзовом щите, найденном при раскопках 1950 г.

Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 51 (Т, П).

- 1 ^Iar-gi-iš-ti-[ni]-i ú-ri-iš-hi-si-ni-e-i ^Ime-nu-ú-a-hi-ni-i i-ni a-še ^Iar-gi-iš-ti-ni ^Ime-nu-ú-a-hi LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ú-i-ni LUGÁL ^{KUR}bi-i-a-i-na-ú-(e)¹ a-lu-si-e ^{URU}tu-uš-pa-URU
- 2 ^Dhal-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^Iar-gi-iš-ti-še ^Ime-nu-a-hi-ni-še ^{URU}ir-pu-ni-e-[di]² uš-tú-ni ^Dhal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ^Iar-gi-iš-ti-ni LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}bi-a-na-ú-e a-lu-si ^{URU}[^Utu-uš-pa-URU]

Этот щит (принадлежит) оружейной Аргишти, сына Менуа. Аргишти, сын Менуа, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

Богу Халди, владыке, в город Ирпуни этот щит Аргишти, сын Менуа, посвятил. Величием бога Халди Аргишти, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

¹ Пропущено по ошибке.

² Восстанавливается по надписи на щите, найденном на Кармир-блуре в 1951 г. (см. надпись № 146).

146.

Кармир-блур. Двустрочная надпись на бронзовом щите, найденном при раскопках 1951 г.

Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 51 (Т).

- 1 ^Dhal-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^Iar-gi-iš-ti-[še] ^I[me-nu]-a-hi-ni-še ^{URU}ir-pu-ni-e-di uš-tú-ni ^Iar-gi-[iš]-ti-ni [^Ime-nu]-a-hi-e LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}bi-ia-na-ú-e] a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-URU
- 2 ^Dhal-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^Iar-gi-[iš]-ti-še ^I[me-nu]-a-hi-ni-še ^{URU}ir-pu-ni-e-[di uš-tú-ni ^Iar-gi]-iš-[ti]-ni [^Ime-n]-u-a-hi-e LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}bi-ia-na-ú-e] a-lu]-si ^{URU}tu-uš-pa-URU

Богу Халди, владыке, в город Ирпуни этот щит Аргишти, сын Менуа, посвятил. Аргишти, сын Менуа, царь могущественный, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

(Повторяется дважды)

147.

Кармир-блур. Двустрочная надпись на бронзовом щите с изображениями быков и львов, найденном при раскопках 1951 г.

Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 51 (Т).

- 1 ^Dhal-di-e c-ú-ri-e i-ni a-še ^Iar-gi-iš-ti-še ^Ime-nu-a-hi-ni-še ^{URU}ir-pu-ni-e-di uš-tú-ni ^Iar-gi-iš-ti-ni LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}bi-a-na-ú-e a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-URU.

- 2 ^Dh_{al}-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^Iar-gi-iš-ti-še ^Ime-nu-a-hi-ni-še ^{URU}ir-pu-ni-e-di uš-tú-ni ^Iar-gi-iš-ti-ni LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}bi-a-na-ú-e a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-URU

Богу Халди, владыке, в город Ирпуни этот щит Аргишти, сын Мелуа, посвятил. Аргишти, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

(Повторяется дважды)

147a.

Кармир-блур. Двустрочная надпись на обломках бронзового щита, найденных при раскопках 1952 г. Приводим текст надписи в чтении Б. Б. Пиотровского:

- 1 ^Dh_{al}-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^Iar-gi-iš-ti-še ^Ime-nu-a-hi-ni-še ^{URU}ir-pu-ni-e-di uš-tú-ni [^Iar-gi-iš-ti-ni LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL [^{KUR}bi-i]-a-i-[na]-ú-e a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-a-URU
- 2 ^Dh_{al}-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^Iar-gi-iš-ti-še ^Ime-nu-a-hi-ni-^{[še} ^{URU}ir]-pu-ni-e-[d]i uš-tú-ni ^Iar-gi-iš-ti-ni LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL [^{KUR}bi]-i-a-i-na-ú-e a-lu-si ^{URU}tu-uš-[pa-a-URU]

Богу Халди, владыке, в город Ирпуни этот щит Аргишти, сын Мелуа, посвятил. Аргишти, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

(Повторяется дважды)

147b.

Кармир-блур. Надпись на бронзовом щите, найденном при раскопках 1952 г. Приводим текст надписи в чтении Б. Б. Пиотровского:

- ^Dh_{al}-di-e e-ú-ri-e i-ni a-še ^Iar-gi-iš-ti-še ^Ime-nu-a-hi-ni-še ^{URU}ir-e-pu-ni-e-di uš-tú-ni ^Iar-gi-iš-ti-ni LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}bi-a-i-na-ú-e a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-a-URU

Богу Халди, владыке, в город Ирпуни этот щит Аргишти, сын Мелуа, посвятил. Аргишти, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

148.

Кармир-блур. Надпись на бронзовом шлеме, найденном при раскопках 1950 г. Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 50 (Т, II).

- ^Dh_{al}-di-e e-ú-ri-e i-ni ku-bu-še-e ^Iar-gi-iš-ti-še ^Ime-nu-a-(hi)¹-ni-še [uš-tú]-ú-ni

Богу Халди, владыке, этот шлем Аргишти, сын Мелуа, посвятил.

¹ Пропущено по ошибке? См. грамматический очерк.

149.

Кармир-блур. Надпись на бронзовом колчане, найденном при раскопках 1950 г. Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 50 (Т, II).

D_hal-di-e EN ŠÚ Iar-gi-i[š-ti]-še uš-tú-ni

Богу Халди, своему владыке, Аргишти посвятил.

149a.

Кармир-блур. Двустрочная надпись на бляшке от панцыря. Найдена при раскопках 1952 г.

Приводим текст надписи в чтении Б. Б. Пиотровского:

1 D_hal-di-e e-ú-ri-e

2 i-ni qar-qa-ra-ni Iar-giš-ti-še NIĠ.BA

Богу Халди, владыке, этот панцырь Аргишти посвятил.



Таблица 1. Рис. 1-50

149b.

Кармир-блур. Двустрочная надпись на наконечнике стрелы. Найдена при раскопках 1952 г. Приводим текст надписи в чтении Б. Б. Пиотровского:

1 D_hal-di-[e e-ú-ri-e]

2 Iar-giš-ti-še BA¹

Богу Халди, владыке, Аргишти посвятил.

¹ Сокращенное написание идеограммы NIĠ.BA.

150.

Кармир-блур. Надпись на бронзовом умбоне, найденном при раскопках 1950 г. Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 62, 64 (А, Т, II).

Iar-gi-iš-ti-i ú-ri-iš-hi

Оружие Аргишти.

150а.

Надпись на бронзовом умбоне от щита, найденном при раскопках на Кармир-блуре в 1946 г. Хранится в Государственном Историческом Музее Армении.

Б. Б. Пиотровский, Кармир-блур, II, стр. 64 (Т).

Imè-nu-a-hi¹

... сына Менуа.

¹ Б. Б. Пиотровский допускает возможность чтения вместо «hi» знака «i»; в таком случае перед нами, повидимому, надпись не Аргишти I, а его предшественника, царя Менуа.



Фото 42. Надпись № 153. Эстампж Музея Грузии

151.

Кармир-блур. Надпись на бронзовой чаше; найдена при раскопках на Кармир-блуре в 1949 г.

Б. Б. Пиотровский, ЭВ, V, 1951, стр. 111 (Ф, А, Т, П); он же, Кармир-блур, II, стр. 55—56 (А, Т, П).

Ṭar-gi-iš-ti-ni ú-ri-iš-hu-si-ni

Оружейной¹ (царя) Аргишти.

¹ Родительный падеж.

152.

Кармир-блур. Надпись на бронзовой чаше; найдена при раскопках на Кармир-блуре в 1949 г.

Б. Б. Пиотровский, ЭВ, V, 1951, стр. 111 (Ф, А, Т, П); он же, Кармир-блур, II, стр. 55—56 (А, Т, П).

NIḠ¹ Ṭar-gi-iš-ti-e

Собственность Аргишти.

¹ Сокращенное, повидимому, написание идеограммы NIḠ·GA. Б. Б. Пиотровский транскрибирует как аккадскую частицу «šá», переводя надпись: «(Царя) Аргишти».

153

Надпись найдена в сел. Леск, расположенном северо-восточнее Вена, недалеко от берега Ванского озера. Надпись высечена на каменной плите.

Н. Я. Марр, «Известия Имп. Академии Наук», VI серия, 1915, № 16, стр. 1731—1738 (Ф, А, Т, II); Joh. Meššaninov, AIO, VII, вын. 5/6, 1932, стр. 263—266; СICh, II, стб. 128 (Т).

1 ʿar-gi-iš-ti-še
a-li-e
i-ni ú-ḥi-ni
NA.šú-a-i-e

Аргишти говорит: это uḥini NA.šuaie.

154.

Гюканц (в Хаиоц-дзоре). Надпись на (базе?) колонны в три строки (см. перечисление урартских надписей, которое приводит N. Adontz, Histoire d'Arménie, 1946); в этих строках повторяется один и тот же текст. Информацию об этой надписи см. W. Belck, ZE, 1892 (перечисление новонайденных надписей, № 19); С. F. Lehmann-(Haupt), Bericht, № 145; W. Belck, VBAg, 1901, стр. 321. Имя царя в надписи частично повреждено; сохранилось лишь его окончание: ...iš-ti-ni, на основании чего можно утверждать, что здесь упоминается царь Аргишти. Надпись условно считается принадлежащей Аргишти I, хотя, возможно, она принадлежит другому урартскому царю, который носил это же имя — Аргишти II, сыну Руса.

